

En Nuestro Idioma Por Favor

In Our Language Please

The Current State of Instruction
for English Language Learners and Language Access
in Bridgeport Public Schools

Policy and Practice Recommendations from Parents and Advocates

Center for
Children's
Advocacy

Make the Road
Connecticut

Yale
Law School
Civil Rights
Project



ABOUT

The Parent Leadership Committee is comprised of a committed and strong group of parents that meet and act on behalf of improving the education of children in Bridgeport as members of Make the Road Connecticut.

Make the Road Connecticut works to support immigrants to be active in their communities and to lift themselves out of poverty through legal and support services, civic engagement, transformative education and policy innovation. maketheroadct.org

Center for Children's Advocacy is a non-profit law firm that provides legal representation and advocacy for the poorest, most at-risk children and teens in Connecticut. cca-ct.org

The Yale Law School Civil Rights Project is a support organization for students pursuing independent projects related to civil rights in the areas of civil liberties, critical race theory, economic justice, LGBTQ rights, racial justice, and women's rights. Contact us at ycrp@yale.edu.

ACKNOWLEDGEMENTS

This report was made possible by the generous collaboration of the Parent Leadership Committee, Make the Road Connecticut, the Center for Children's Advocacy and the Yale Law School Civil Rights Project.

Special thanks to the Bridgeport parents who led the language access campaign and to those who completed the surveys which are a significant source of information for this report. We also would like to thank the following individual contributors to this report:

Edwin D. Colón, Center for Children's Advocacy
Yaqueline Cruz, Parent Leadership Committee Representative
Aracelis Hidalgo, Parent Leadership Committee Representative
Barbara López, Make the Road CT
Julio López-Varona, Make the Road CT
Maya Menlo, Yale Law School Civil Rights Project
Allison Morte, Yale Law School Civil Rights Project
West Resendes, Yale Law School Civil Rights Project
Maria Santos, Parent Leadership Committee Representative
Joe Schottenfeld, Yale Law School Civil Rights Project
Daisy Taylor, Center for Children's Advocacy
Sue C. Tenorio, Ed.D, Educational Consultant
Yanely Vargas, Parent Leadership Committee Representative

TABLE OF CONTENTS

Introduction

!En Nuestro Idioma Por Favor! Parent's Leadership Group Campaign.....	2
Executive Summary.....	3

Language Access and the Law

Right to K-12 Public Education Regardless of Immigration Status.....	4
Federal and State Laws Ensuring Language Access.....	5

The Current State of Instruction for English Language Learners and Language Access in Bridgeport Public Schools

Evaluation and Analysis of Language Access Parent Surveys	7
Summary of Results	7

Proposed Policy and Practice Solutions

Other Districts' Methods of Communication with ELL Families

Windham Public Schools	16
Waterbury Public Schools	16
Norwalk Model Project.....	17
Proposed Strategic Plan	18

Appendix

Glossary	20
Parent Survey.....	21
Know Your Rights Information for Parents and Students	22
Sources	24

Complete Report in Spanish.....	27
---------------------------------	----

INTRODUCTION

¡En Nuestro Idioma Por Favor! In Our Language Please!

In 2016, a group of parent leaders from Bridgeport came together to address longstanding concerns about their children's education. They quickly determined that in order to advocate for their children they needed to be able to improve the school district's compliance with language access issues.

Education is one of the most important civil rights issues of our time.

For parents of children who are English Language Learners (ELL) or have limited English proficiency (LEP), access to information and the opportunity to communicate with their child's school in a language they fully understand is of critical importance. Without access to information and effective communication, minority immigrant parents experience immense barriers to participation in their child's education and school involvement (Turney & Kao, 2009). Parental involvement is one crucial factor in improving student achievement and closing the achievement gap. When schools, parents, families, and communities work together to support learning, students tend to earn higher grades, attend school more regularly, stay in school longer, and enroll in higher level programs such as college level education (Jeynes, 2003).

This report is the result of almost a year-long process initiated by a group of parent leaders in Bridgeport who see education as an issue of utmost importance for their families. As parents began to enumerate their concerns regarding education they quickly determined that, in order to advocate for their children, the school district needed to improve its language access for the parents. Some parents shared negative experiences such as: not receiving notification from their child's school in their native language; receiving calls from their child's school in English, only to have the call dropped when the school official/employee determined that the parent could not speak English; attending parent-teacher conferences at which no interpreters were provided for the parents and; attending school-wide or board of education meetings where English was the only language spoken and no interpreters were present.

Parents also expressed concerns about the quality, breadth, and range of educational opportunities available to their ELL children. Some parents reported concerns about the district forcing their children out of transitional dual language instruction programs before the child had developed necessary skills to make academic progress in English-only classes. Other parents expressed a lack of confidence in the ability of their child's school to provide adequate instruction for their child as they worked towards learning English.

As a result of these concerns, the parent leadership committee (PLC) took several steps toward improving language access services in the Bridgeport Public Schools. The activities undertaken included, among others: conducting a survey of parents in Bridgeport, meeting with legal advocates and an educational consultant, and meeting with the superintendent of schools and other decision makers.

These activities were conceived by the PLC as a language access campaign they named ¡En Nuestro Idioma Por Favor! In Our Language Please!

"Yo pienso que si yo hablara el lenguaje inglés o si hubiese tenido la asistencia de un intérprete en la reunión yo hubiese entendido lo que allí se discutía y hubiese explicado mi punto de vista en cuanto a lo que es mejor para mi hijo. Sin embargo, como yo no hablo inglés el principal de la escuela me hizo sentir como si yo no fuese importante o capaz de tomar una decisión apropiada en cuanto a mi hijo. Es más, sentí que por mi desacuerdo con el principal ahora mi hijo tiene menos oportunidades." Yanelly, Madre en Bridgeport.

"I believe if I spoke the English language or if I had a trained interpreter in the room, I would have understood the meeting and explained my point of view of what was best for my son. However, because I didn't speak English, the principal made me feel like I was not important enough to make an informed decision for my son. In fact, it felt like my disagreeing with the principal, now my son has fewer opportunities to get the services that he needs." Yanelly, Bridgeport Parent

EXECUTIVE SUMMARY

This report disseminates the results of a survey developed by the parent leadership group, and outlines recommendations to improve language access in Bridgeport Public Schools. This report also provides an overview of the legal framework around language access obligations, and highlights practices from similar school districts as examples of how resources may be utilized or retooled by Bridgeport Public Schools ("District").

The survey results reveal the District's significant systemic failures in meeting its obligations under Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (Title VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., and its implementing regulation, at 34 C.F.R. Part 100; as well as other corresponding state and federal laws and regulations. The report card below is one way to visualize these deficits:

Table 1.1 Report Card

Legal Mandate	Average % Met ¹	Grade
The District has a process by which it provides, in a timely manner, language assistance services, including qualified translators or interpreters as needed, to limited English proficiency (LEP) parents.	25	F
The District informs LEP parents and students through clear guidelines of its English Language Services to ensure that all of its ELL students are afforded appropriate amounts of instruction in ESL, transitional bilingual, or Sheltered Immersion instruction.	60	D

Formula¹: 59% and below = F

Clearly, a significant portion of Bridgeport parents, whose children are English Language Learners, feel estranged from the Bridgeport Public Schools. Parent feelings of exclusion are heightened by reportedly, little or no flow of basic school-home communications provided in the native language of the parents' let alone ongoing information about the content of instructional programming that is being provided to their children and their academic progress.

For years, research has demonstrated that students whose parents are actively involved in their education—no matter the income level or cultural and linguistic background—are more likely to:

- Attend school regularly and graduate
- Earn higher grades and test scores
- Enroll in more rigorous academic programs
- Possess better social skills and adapt well to school

Yet for parents to be involved, they must be engaged in meaningful acts of partnership with their children's school. The first step in building a partnership with the families of English language learners (ELLs) is to make sure that they feel welcome at their child's school. In order for the District to meet its legal obligations, this report makes several recommendations by highlighting practices from similar school districts in Connecticut and by identifying two primary goals with corresponding action items and improvements in policy and practice:

Goal 1: The District should revise and implement policies and procedures to ensure that LEP parents are notified, in a language they understand, of school activities and other matters that are called to the attention of parents.

Goal 2: The District should review its design and implementation of English Language Learner Programs to ensure they meet the requirements of Title VI and its implementing regulations. English Language Learner programs mean services designed to ensure that national origin minority students with limited-English proficiency have meaningful access to the District's educational program, consistent with Title VI. Such services may include, but need not be limited to, any or all of the following:

1. English as a second language (ESL) instruction; 2. transitional bilingual education; 3. bilingual/bicultural education; 4. structured immersion; 5. developmental bilingual education.

This report makes specific recommendations which are aimed at:

- Developing procedures for the provision of language assistance services, including interpreters and written translations, to LEP parents, including parents from less predominant language groups
- Ensuring that all ELL students receive appropriate English Language services

A full list of recommendations with an accompanying proposed strategic plan begins on page 16 of this report.

¹ For purposes of clarity we decided to use the same grading system that is often used in school districts to evaluate student performance.

RIGHT TO K-12 PUBLIC EDUCATION REGARDLESS OF IMMIGRATION STATUS

The U.S. Supreme Court in *Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982), invalidated a Texas law authorizing school districts to charge undocumented immigrant students for attending public elementary and secondary schools. The Court stated that undocumented immigrant students have the same right to a free public education as U.S. citizens and legal permanent residents under the Fourteenth Amendment. Public schools and school personnel are prohibited under *Plyler* from adopting policies or taking actions that would deny student access to education based on their immigration status.

Plyler is an important case in terms of LEP parents and access to language services.

To ensure that a student's right to a free public education is protected, his/her LEP parent needs to be able to get involved in his/her child's education from enrollment all the way through graduation.

As a result of the *Plyler* ruling, public schools cannot:

- deny admission to a student during initial enrollment or at any other time on the basis of their immigration status;
- engage in any practices that “chill” the right to access public school (e.g. school officials are not allowed to require children or their parents to prove their legal status);
- require students or parents to disclose or document their immigration status;
- make inquiries of students or parents that may expose their undocumented status

“Mi experiencia en cuanto a mi hija fue extremadamente difícil desde el principio cuando yo la matricule en la escuela. Fue difícil porque toda la documentación era en inglés. En aquellos tiempos la única persona que hablaba español era una mujer que trabajaba en la cafetería de la escuela. Según mi hija fue creciendo se hizo más difícil navegar el sistema educativo de Bridgeport. Todos los maestros hablaban inglés y era complicado porque yo no entendía lo que pasaba en el salón de clases.”
Jackie, Madre en Bridgeport.

“My experience with my eldest daughter was extremely difficult from the beginning of the process when I enrolled her in school. It was difficult for me because all the documentation was in English. In those days, the only person that spoke Spanish was a woman that worked in the cafeteria. As my daughter got older it got worse to navigate the Bridgeport School District. All the teachers spoke English and it was complicated because I did not understand what was going on in her classroom.”
Jackie, Bridgeport Parent

FEDERAL AND STATE LAWS ENSURING LANGUAGE ACCESS

Several federal statutes require public schools to provide language access to Limited English Proficient (LEP) parents, including the Elementary and Secondary Education Act of 1965, Title VI of the Civil Rights Act, and the Individuals with Disabilities in Education Act.

Federal Requirements

There are a number of federal statutes that mandate public schools to provide language access to Limited English Proficient (LEP) parents, including the Elementary and Secondary Education Act of 1965 (ESEA), Title VI of the Civil Rights Act of 1964, and the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA). The Departments of Education (DOE) and Justice (DOJ) have also issued guidelines in the form of a Dear Colleague letter.

Title III of the Every Student Succeeds Act of 2015 (ESSA) requires schools that accept federal funding under the ESSA to provide, upon request, information to parents regarding the qualifications and licensing status of their child's teacher and paraprofessional(s) (if applicable), as well as the student's "level of achievement and academic growth." This information "shall be in an understandable and uniform format and, to the extent practicable, provided in a language that the parents can understand."

Title VI of the Civil Rights Act of 1964 states that "[n]o person in the United States shall, on the ground of race, color, or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance."

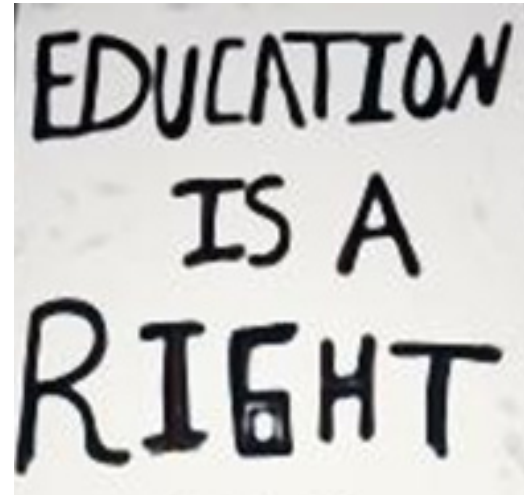
Equal Education Opportunities Act of 1974 prohibits states from denying equal educational opportunity to an individual on account of his or her race, color, sex, or national origin. The statute specifically prohibits states from denying equal educational opportunity by the failure of an educational agency to take appropriate action to overcome language barriers that impede equal participation by its students in its instructional programs.

The **Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)** requires that parents' language access needs are met during meetings regarding Individualized Educational Programs (IEPs). For parents of children with disabilities as defined by the IDEA, the school district must "take whatever action is necessary to ensure that the parent understands the proceedings of the IEP team meeting, including arranging for an interpreter for parents with deafness or whose native language is other than English."

In a **Dear Colleague Letter**² issued on January 7, 2015, the Department of Justice and the Department of Education stated that "[s]chool districts...have an obligation to ensure meaningful communication with LEP parents in a language they can understand and to adequately notify LEP parents of information about any program, service, or activity of a school district...that is called to the attention of non-LEP parents." The Letter specifies that school districts must communicate to LEP parents in a language that they understand regarding: "...language assistance programs, special education and related services, IEP meetings, grievance procedures, notices of nondiscrimination, student discipline policies and procedures, registration and enrollment, report cards, requests for parent permission for student participation in district or school activities, parent-teacher conferences, parent handbooks, gifted and talented programs, magnet and charter schools, and any other school and program choice options."

The Dear Colleague Letter also states that: "...school districts must provide language assistance to LEP parents effectively with appropriate, competent staff – or appropriate and competent outside resources.

It is not sufficient for the staff merely to be bilingual... School districts should ensure that interpreters and translators have knowledge in both languages of any specialized terms or concepts to be used in the communication at issue. In addition, school districts should ensure that interpreters and translators are trained on the role of an interpreter and translator, the ethics of interpreting and translating, and the need to maintain confidentiality." The Letter also provides that utilization of web-based automated translation services, such as Google Translate, are only appropriate if the meaning of the source document is accurately conveyed in the translation. Furthermore, the Letter specifies that "under Title VI and the EEOA, for an LEP parent to have meaningful access to an IEP or Section 504 plan meeting, it also may be necessary to have the IEPs, Section 504 plans, or related documents translated into the parent's primary language."



2 U.S. Dept of Justice & U.S. Dept of Educ., Dear Colleague Letter: English Learner Students and Limited English Proficient Parents, 38 n.103 (Jan. 7, 2015), <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>.

Bridgeport School District Requirements

In 2012, the Bridgeport Board of Education issued a Policy Statement entitled “*Parent and Family Engagement in the Bridgeport Public Schools*.” This policy provides that “schools should make every effort to communicate with families in the parent’s primary language for oral and written communications” in that “[l]anguage-specific translators [. . .] are made available to parents and families who request them[.]”³

Case Law

In *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974), the United States Supreme Court held that school districts must provide bilingual educational opportunities to ELL students because all students have the right to a “meaningful education” and must have a “meaningful opportunity” to participate in federally funded programs. The Court held that providing the same English instruction and programming to ELL students as offered to non-ELL students violated Title VI of the Civil Rights Act of 1964. Because parents play such an important role in a child’s education, it could be argued that inadequate language access for parents deprives children of their right to a meaningful education, in violation of *Lau*.

After the Supreme Court decided *Lau*, Congress passed the Equal Educational Opportunities Act, which explicitly included the provision of services to parents of ELL students, and the Office for Civil Rights established the “*Lau Remedies*.” School districts are thus required to notify parents of ELL students “of all school activities or notices which are called to the attention of other parents.”⁴ Since *Lau*, federal courts have agreed to hear cases that included complaints of inadequate language support for parents. A case brought by the Public Interest Law Center in the Eastern District of Pennsylvania, for example, eventually led to a settlement with the School District of Philadelphia.⁵

Recently, the Department of Education’s Office of Civil Rights (OCR) found that East Hartford’s Public Schools violated Title VI of the Civil Rights Act of 1964 by failing to provide appropriate language services to LEP parents, and by creating barriers for registration for students based on national origin. In November 2016, OCR and the school district reached an agreement under which East Hartford’s Public Schools agreed to provide remedies that included: revising student registration policies and creating a “communication policy”; providing interpreters during enrollment and registration periods; posting a “notice of language assistance” for mandatory interpretation and language services during the enrollment process; and maintaining a log of language services.⁶ Based on the research detailed in this report and the experiences of LEP parents in Bridgeport, it is reasonable to expect that a complaint against Bridgeport Public Schools would result in similar legal consequences.

3 Bridgeport Board of Education, Policy Statement: Parent & Family Engagement in the Bridgeport Public Schools, August 13, 2012. <http://bridgeport.ct.schoolwebpages.com/education/components/scrapbook/default.php?sectiondetailid=67568&>

4 United States Department of Health, Education and Welfare, Office of Civil Rights, Task-Force Findings Specifying Remedies Available for Eliminating Past Educational Practices Ruled Unlawful under *Lau v. Nichols*, 1975.

5 The Public Interest Law Center, *Y.S. v. School District of Philadelphia*. <http://www.pilcop.org/language-services-in-school-district-of-philadelphia/#more-5195>

6 United States Department of Education, *Connecticut’s East Hartford Public Schools’ Enrollment, Registration Methods Found in Violation of Civil Rights*, November 30, 2016. <https://www.ed.gov/news/press-releases/connecticuts-east-hartford-public-schools%E2%80%99-enrollment-registration-methods-found-violation-civil-rights>. Full resolution: Resolution Agreement, East Hartford Public Schools, OCR Compliance Review No. 01-15-5001. <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/more/01155001-b.pdf>.

THE CURRENT STATE OF INSTRUCTION FOR ENGLISH LANGUAGE LEARNERS AND LANGUAGE ACCESS IN BRIDGEPORT SCHOOLS

EVALUATION AND ANALYSIS OF LANGUAGE ACCESS PARENT SURVEYS

Prepared by Sue C. Tenorio, Ed.D.
Educational Consultant

I. Background

In late Fall 2016, in response to a growing number of concerns expressed by parents about the Bridgeport Public Schools, Make the Road-CT in collaboration with the PLC and the Center for Children's Advocacy, planned and conducted a preliminary survey of parents (n=87) to determine the extent and scope of frequent, broadly-stated issues. In the face-to-face interviews between Make the Road staff and parents, however, it became obvious that a long existent bedrock of frustration and discontent lay just below the surface. Parents had something to say and they wanted their voices heard.

Accordingly, Make the Road staff revised the original survey form to more definitively identify troublesome aspects of second language instruction, and school-home communications. The understanding of parents about their children's instructional program, type, and content were also surveyed. Parents' knowledge of progress monitoring and their informal determination of their children's progress towards English-language proficiency was also covered in the revised survey form. In addition, parents were asked for any suggested changes to their children's education.

II. Method

The initial Make the Road Parent Survey form was revised to cover five distinct areas: demographic data; home-school communications; parents' assessments of their children's English language skills and program placement; and parents' desired changes, if any, to their children's educational programs.

The one-page survey consisted of 12 items: 5 seeking demographic data and 10 questions, 9 of which were multiple choice and 1 open-ended question. Of the 9 multiple-choice questions, only Question 1 (My child's school sends information in my native language...) allowed parents to select more than one answer.

Although the remaining 8 multiple choice questions contained 5 response choices, a single response choice was required.

The Survey form was available, single-sided, in English, or double-sided with English on one side and either Spanish or Portuguese (parent choice) on the other side. A copy of the Parent Survey form is included in this report. Parents completed the surveys from December, 2016 - March, 2017, in small and large groups with program staff on hand to address any questions.

III. Results

Parents completed a total of 113 surveys. It should be noted that not all parents completed all the survey questions, sometimes leaving blank spaces or writing brief comments instead, typically in Spanish, on their forms. Results, by question, are reported below.

Demographic Data

In this section of the survey form, parents provided basic information about themselves and their families: name of school their child attends and grade level; native language and language spoken in the home. Parents entered information for 146 children in total. A few, but not all, parents who had more than one school-age child enrolled in Bridgeport schools elected to enter separate information about each child on the same form, taking care to distinguish information about one child from another. One parent did not enter the child's grade level.

GRADE LEVEL OF CHILDREN

PreK - 3 rd	4 th - 8 th	9 th - 12 th	Total
67	61	18	146

A list of the Bridgeport Public Schools attended by children of parent respondents is included in the Appendix. Language usage was surveyed from two perspectives: the primary or native language of the parents and the language(s) spoken in the home.

Q 1a. WHAT IS YOUR NATIVE LANGUAGE?

LANGUAGE	N	%
Spanish	94	83
Portuguese	15	13
English	3	3
Spanish and English	1	1

The majority of parents who completed the surveys were native speakers of Spanish. A sizable percentage of respondents were native speakers of Portuguese.

Q 1b. WHAT LANGUAGE(S) DO YOU SPEAK AT HOME?

LANGUAGE	N	%
Spanish	73	65
Spanish and English	23	20
Portuguese	13	12
English	2	.1
Portuguese and English	2	.1

Although parents and children may be bilingual, their native language, whether Spanish or Portuguese, appears to be spoken considerably more often than English in the home among family members. One parent did not respond to this question.

Q 2. MY CHILD'S SCHOOL SENDS INFORMATION IN MY NATIVE LANGUAGE

INCLUDING THE FOLLOWING (circle all that apply):

COMMUNICATIONS	N	%
Report card	29	18
Activities	28	18
Conferences	32	20
School reports	38	24
Field trips	32	20

Parents could select up to as many as 5 types of school communications that they receive in their native language from their child's school. Survey responses reflect that the most common communication to parents in their native language is school reports; however, only a quarter of parents reported this to be the case.

This question about parent communications in the native language of parents generated a separate, ad hoc choice and a sizable number of responses (n=46) in which 42% of the parents did not select any of the available choices, and/or instead entered handwritten comments which ranged from "Nothing" to "Never" to "A few times". Some of these handwritten responses were written in capital letters and underlined.

Q 3. WHEN I AM CONTACTED FROM MY CHILD'S SCHOOL BY PHONE OR EMAIL IT IS IN MY NATIVE LANGUAGE (please circle one):

CHOICE	N	%
Always	18	16
Almost always	8	9
I'm not sure	23	20
Sometimes	4	3
Never	58	52

Again, the wide communication gap between parents and the schools of their children was manifested in responses to this question with more than half of parents indicating absolutely no communications being received in the parents' native language. Increasingly, research is showing that the most successful and effective means of directly reaching parents is via text messaging, seemingly yet to be tried as a school-home mode of communication in Bridgeport Public Schools.

Q 4. DURING PARENT-TEACHER CONFERENCES, MEETINGS AND INFORMATIONAL SESSIONS THERE IS A TRAINED OR CERTIFIED INTERPRETER AVAILABLE FOR ME (please circle one):

CHOICE	N	%
Always	19	18
Almost always	7	6
I'm not sure	19	18
Sometimes	8	7
Never	56	51

A total of 109 parents selected a response to this question, while four made no selection. Again, more than half of respondents indicated that there is never a trained or certified interpreter employed at significant school events to assist with school-parent communication in the parents' native language. It should be noted that the descriptors of "trained" or "certified" interpreters signals the critical need for individuals who have been specifically trained and/or certified in acceptable interpreting methodology--not simply persons with facility in a language other than English.

Q 5: MY CHILD SPEAKS _____ AS HIS/HER NATIVE LANGUAGE IN THE HOME.

CHOICE	N	%
Spanish	54	50
English	20	18
Spanish-English	19	17
Portuguese	10	9
Portuguese-English	5	5

A total of 108 parents responded to this question, while five parents left it blank. Parent responses suggest that the native language of the parents continues to be used in the home by the children but to a lesser extent than English.

In Survey Question 1a, the native language most selected by parents was Spanish (83%), while 50% of children spoke Spanish as their native language. A similar dynamic was observed among parents who, in Question 1a, indicated that their native language is Portuguese (9%)--in Question 5 of the survey, 5% of respondents indicated that their children's native language spoken in the home is Portuguese with an additional mix (5%) of Portuguese-English being spoken in the home by the children.

Survey questions 6, 7, and 8 are centered on the parents' perceptions of the developing skills of their English language learning children.

Q 6. MY CHILD'S SKILLS IN SPEAKING ENGLISH ARE (circle one):

CHOICE	N	%
Above average	43	39
Average	49	44
I don't know	10	9
Limited	7	6
None	2	1

Non-English-speaking individuals, children or adults, who are acquiring a second language typically go through an initial pre-production stage in which very little English is understood, frequently resulting in silence, or only 1-2 word responses, by the child in response to questions asked in English. In the next stage, early production, non-English-speaking individuals have limited understanding of English but may understand more than they can express. By the third stage, Speech Emergence, an individual understands most conversational English but not necessarily academic language. S/he can produce simple sentences although vocabulary is limited and grammar as well as pronunciation errors are made. The final stage of language acquisition is Intermediate and/or Advanced fluency in which individuals speak in fluent sentences using standard grammar. They may have difficulty understanding complex content areas materials as well as less commonly used words and subtleties in the English language.

A total of 111 parents answered Question 6, while two did not answer the question. The majority of parents report that the English speaking skills of their children are average (44%) or above average (39%).

Q 7. MY CHILD'S SKILLS IN WRITING ENGLISH ARE (circle one):

CHOICE	N	%
Above average	45	40
Average	45	40
I don't know	8	7
Limited	8	7
None	6	6

A total of 112 parents answered Question 7, while one parent did not answer the question. Again, the majority of parents report that the English writing skills of their children are average (40%) or above average (40%).

Q 8. MY CHILD'S SKILLS IN UNDERSTANDING ENGLISH ARE (circle one):

CHOICE	N	%
Above average	43	40
Average	44	41
I don't know	10	9
Limited	8	7
None	2	2

A total of 107 parents answered Question 8, while six parents did not answer the question. Although the majority of parents report that their children's skills in understanding English are either average (40%) or above average (40%), this may be due to a common misconception among educators and parents regarding English language comprehension.

When an English Language Learner displays an early facility in speaking (conversational) English, parents and educators often mistakenly assume that student's ability to speak English with relative ease equates with fluency and an ability to understand and write (academic) English. Due to this assumption, continued ELL instruction is oftentimes prematurely ended, effectively rendering language proficiency elusive.

Full language proficiency typically occurs through focused study over 6-7 years.

Q 9. CIRCLE THE BOX THAT BEST DESCRIBES YOUR CHILD'S CLASSROOM INSTRUCTIONAL PROGRAM

CHOICE	N	%
My child is taught in <u>his/her native language</u> . For example, he/she takes Math and Social Studies in <i>Spanish</i> .	11	12
My child is <u>taught in English but receives support</u> in the classroom to learn English	29	32
My child is <u>taught in English but receives support outside</u> of the classroom to learn English.	15	16
My child <u>does not receive help</u> to learn English.	36	40

For practical purposes, the possible responses to this question were framed in terms of service delivery: use of native language in instruction Transitional Bilingual Education (TBE) Program, support in or out of the classroom, English as a Second Language (ESL) program, or no support.

This question received one of the lowest number (n=13) of parent responses: 12 parents declined to make a selection and one parent wrote, "I don't know." More than half of the parents (60%) indicated that their children are receiving English language instruction in either a TBE program (12%) or an ESL program.(48%) although 40% of the parents indicated that their children are receiving no language support. This low response rate may be due to a lack of knowledge among parents regarding the English language instruction provided to their child. This is problematic as parents need to know what services are available to their child or what instruction their child is receiving.

Simply defined, in a bilingual education program, English language learners are taught the regular curriculum and academic content through native language instruction, and instruction in English is taught by a certified Bilingual teacher.

ESL, however, a traditional model of language instruction/support, is offered in a pull-out [of the regular classroom] or push-in [to the regular classroom] sheltered instruction format. These formats consist of at least one class period per day in which teacher and children work specifically on language skills, either one-on-one or in a small group. According to the parents of children receiving ESL language support, twice as many parents indicated that the support was being provided in the regular classroom (32%), rather than outside (16%) the classroom.

Q 10. IF THERE WAS ONE THING YOU COULD CHANGE IN YOUR CHILD'S EDUCATION, WHAT WOULD THAT BE?

The final survey question was deliberately left open-ended to afford parents an opportunity to share any concerns related to the education of their children in Bridgeport schools. The question was seen as a means to hear directly, unscripted, from parents.

Unfortunately, for whatever reasons, this question received the lowest number of survey responses: 35 (31%) of the parents left untouched the blank space provided to parents to make their wishes known no matter how seemingly far-flung.

A total of 78 (69%) parents responded to this question, of which 63 parents (81%) of the parents responded in Spanish, 10 (13%) responded in English and/or English-Spanish and 5 (6%) of parents responded in Portuguese.

Of the 78 parents (69%) who responded to the question, 14 ((18%) entered very brief responses, e.g. "Mas traduccion" (More translation). Other parents entered comparatively longer, often broader responses such as:

"Mas apoyos a los ninos que tienen problemas de aprendizaje"
(More support to the children that have problems learning)

"Disponer de personas que hablen Espanol y la informacion venga con ambos idiomas".
(Make use of people who speak Spanish and the information that comes with speaking two languages)

A number of responses centered around system wide issues such as appeals to offer "longer time for children in bilingual programs to learn English" [beyond the usual 30 months maximum length that a student will receive English language programming or services]. Parents also advocated for "More support in whatever is necessary" including "more tutors for children with disabilities, K-12". In addition, they advised, "take care of children who are being bullied by other children."

Parents were realistic about the value of and thereby need for English assistance for their children, stating, "More reinforcement of English", "Reading and writing of English", and "More help in English". Yet pride in and retention of native language and culture loomed large as parent responses repeatedly requested tutoring and/or classes in Spanish to "reinforce and improve [children's] Spanish to read and write".

Numerous parents zeroed in on teachers with concerns related to instruction and/or skills:

"Más empatía de los maestros"
(More empathy from the teachers)

"More one to one support and helping them [children] to understand better not being left behind"

"Si el niño no entiende que los maestros saquen unos momentos extras para explicar más"
(If the child does not understand, teachers should take extra moments to explain more)

Several parents expressed interest in and willingness to assist or become involved in the teaching-learning process:

"Ayuda con materiales para los niños"
(Help with materials for the children)

"Tener más ayuda para ayudar a nuestros hijos"
(To have more help to help our children)

"Que la maestra me enseñe las cosas. No me gusta que no hay interprete. A veces no entiendo que le pasa en clase."
(I would like teachers to teach me things that are being done in class. Sometimes I don't understand what is happening in class.)

With regret, several parents shared their lack of English facility and, thereby, limited ability to communicate with teachers:

“Los profesores comprenderem que conseguimos nos communciar apenas en Ingles”
(Teachers should understand that we cannot communicate or explain ourselves in English)

“Quisiera hablar en mi idioma y hacer preguntas pero nadie entiende, hago preguntas pero paso de largo y me siento mal”
(I’d like to be able to speak in my language and ask questions but nobody understands me so I pass up opportunities to speak and feel bad)

By far and away, the greatest number of parent responses dealt with language access: little, some or none. A few responses included:

“Comunicación en mi idioma”
(Communication in my language)

“La utilización de recursos en el idioma materna”
(The use of resources in the native language)

In addition, number (understaffed) and quality (lack of training and/or certification) of translators/translations were frequently cited:

“Necesitan más personas que sean bilingües”
(They need more people that are bilingual)

“Interpretar bien en los dos idiomas”
(Interpret well in the two languages)

“Que en las conferencias, reuniones haya una persona capacitada para poder traducirnos así mejor entender lo que estan hablando”
(In conferences and, meetings have a person capable of translating so we can better understand what is being said)

“Tener más personas calificadas para trabajar con padres Hispanos”
(Have more persons qualified to work with Hispanic parents)

Virtually all the responses presented here were stated again and again by parents. They are representative of a significant and potent body of constituents who are apart from, rather than a part of, Bridgeport Public Schools.



Recommendations from Educational Consultant

Clearly, a significant portion of Bridgeport parents, whose children are English Language Learners, feel estranged from the Bridgeport Public Schools. Parent feelings of exclusion are heightened by, reportedly, little or no flow of basic school-home communications provided in the native language of the parents let alone ongoing information about the content of instructional programming that is being provided to their children and their academic progress.

For years, research has demonstrated that students whose parents are actively involved in their education—no matter the income level or cultural and linguistic background—are more likely to:

- Attend school regularly and graduate
- Earn higher grades and test scores
- Enroll in more rigorous academic programs
- Possess better social skills and adapt well to school

Yet for parents to be involved, they must be engaged in meaningful acts of partnership with their children's school. The first step in building a partnership with the families of English language learners (ELLs) is to make sure that they feel welcome at their child's school. The following are recommendations for Bridgeport school administration and staff towards building positive, respectful relationships with the parents of English language learners:

1. **Update the current Bridgeport Public Schools main website** including the District newsletter and individual school links, Install a Site Translator option that provides translations of content in 20+ languages other than English.
2. **Add an ESL-specific link for parents** that provides information about:
 - Descriptions: Bilingual education and ESL programs
 - Recent related studies and/or research
 - Bilingualism tips for parents
 - Beginning literacy
 - Reading level charts
 - LAS testing and how results are used
 - Helpful Websites
3. **Assign at least one fully bilingual individual to each school** to serve as an interpreter at meetings, workshops and school events. Additionally the individual would translate all school notices, school newsletters and other written materials as well as serve as a contact for parents for basic information about English language learning programs and related questions.
4. **Enroll parents of English language learners in individual school communication apps which allow direct communication between school staff and parents via text messaging.**
5. **Set a welcoming tone by posting greetings in the various native languages of all families** inside the front entrance of each school. Establish a **parent information bulletin board in a prominent location** near the front entrance of each school.

6. **Offer parents a 4 week series of sessions** in which parents are provided information about:
 - United States public school system
 - History and vision of the school
 - Staff directory
 - Map or floor plan of the school
 - School calendar and hours
 - Daily schedule
 - Grading system and report cards
 - Homework tips
 - Annual school events or activities
 - Tour of the entire school and classroom walk-throughs
 - Contact information and translated individual scripts to give or receive information about absences, school buses, emergencies and appointments
7. **Three times a year, send home a translated newsletter** which includes pictures of students involved in literacy activities to show parents what and how their children are doing while in school.
8. **Conduct parent-teacher conferences**, for both English and Spanish groups, over a period of days in a format that includes an initial **small group session of information about classroom materials and activities** to date and question/answers. Immediately after the group session, parents should have the opportunity for a personal consultation.
9. **Annually set aside a day and time, morning and/or afternoon, when parents can observe a lesson being taught in their child's classroom.** Parents follow along with their children and they learn about subject matter and how to interact with instructional materials. This helps parents understand the learning process and helps them to work with their children at home. Follow the session with refreshments. Provide handouts to parents with strategies they can easily use at home to support their children and reinforce skills taught.

This is not an exhaustive set of recommendations but rather a start. Engaging ELL families can only work if all members of the school community (including administrators, staff, parents, and students) are committed to the broader mission: a continued recognition of the importance of diversity and language and cultural maintenance. The more the schools can do to support parents, especially parents of English learners, the more confident and able they become to support their child's success.

PROPOSED POLICY AND PRACTICE SOLUTIONS

On the following pages, we detail low-cost and effective approaches to improving communication with LEP parents. A number of these solutions have been adopted by similar school districts. We also highlight Norwalk Public Schools' model of working with English Language Learners through a series of community partnerships. The Norwalk approach should be considered by districts like Bridgeport, where cost is often cited as the reason for not meeting its legal obligations to LEP parents and children. Finally, we offer a road map with a set of proposed action steps and policy statements that the District should adopt within a reasonable timeframe, with the involvement and instruction of affected parents.

OTHER DISTRICTS' METHODS OF COMMUNICATION WITH ELL FAMILIES

Districts with similar demographics and access to resources as Bridgeport have been able to offer language access services to parents whose primary language is not English in a variety of ways. Bridgeport School District should adopt similar practices and policies to enable the District to effectively communicate with all parent populations.

A. Windham Public Schools

The Windham and Bridgeport school districts are very similar demographically. They both have large Hispanic populations: 48.6% of students in the Bridgeport Public Schools and 67.3% of students in the Windham Public Schools are Hispanic.⁷ They also both have many students who are English Language Learners: 13.9% of students in the Bridgeport district and 24.5% of students in the Windham district are classified as ELL.⁸ The districts are two of the poorest in Connecticut: 34 of Bridgeport's 35 schools and 8 of Windham's 9 schools are in the highest poverty quartile in the state (meaning that over 60% of students are eligible for free or reduced price lunch).⁹ Spending per pupil per year is \$14,010 in the Bridgeport district and \$16,849 in the Windham district.

According to Karen Lapuk, the Director of Bilingual Education, ESOL, and World Languages for Windham Public Schools, the district ensures that almost all communications are bilingual, and they comply with the Department of Justice's January 2015 mandate to provide communication with parents in their primary language.¹⁰ Many members of their staff (teachers, administrators, tutors, and family liaisons) are bilingual, and conduct translation and interpretation as part of their employment duties. The district has conducted trainings for interpreters through the Connecticut Area Health Education Center Network, and all communications with parents and students, including the announcements at the middle and high school are in both English and Spanish.

Three services that the Windham Public Schools provide are particularly essential and relevant to ensuring linguistic access for the parents: (1) Spanish translations of all written documents such as grade cards, permission forms, and fliers, (2) communication only in Spanish when contacting Spanish-speaking parents through telephone or email, and (3) Spanish interpreters for all school events such as parent-teacher conferences and information sessions.

Windham Public Schools also have about ten students whose parents speak primarily Arabic, and they have an interpreter on retainer to assist in communicating with those families. As noted on the Bilingual Education section of the district's website: "In Windham, a student's program of study is chosen by his/her parents after discussing the options with Bilingual and ESOL staff at the student's school who have reviewed the student's file and shared assessment results in both English and Spanish (when applicable). There is always the opportunity to change programs."

In 2011, in order to improve the education they were providing for ELL and Hispanic students, Windham district administrators initiated an assessment of the services being provided. Administrators contracted with the Education Alliance at Brown University to conduct the assessment and create a plan for a more comprehensive program of services. One of the six categories studied was "ELL Parent Engagement." The report found that parents of ELL students in the district were not as engaged as others due primarily to the language barrier. At this time, the district were already translating documents such as fliers and school newsletters into Spanish, and providing interpreters at many school functions. However, some parents still experienced significant difficulties in communicating with the school and getting more involved due to the language barrier. The recommendations of teachers, administrators, and parents incorporated into the final report were to provide interpreters at every school function and to conduct outreach efforts such as parent phone calls with Spanish interpreters. Since 2011, Windham has worked on implementing these recommendations.

B. Waterbury Public Schools

Waterbury Public Schools have also developed methods to effectively communicate with parents who are not fluent in English. Like Bridgeport, Waterbury Public Schools has a large ELL population of over 2,600 students, and over 2,000 of them primarily speak Spanish. The district is also very similar demographically. 51.1% of their students are Hispanic (compared to 48.6% of Bridgeport's) and

7 See Connecticut State Department of Education, *District Profile and Performance Report*, 2014-2015.

8 See Connecticut State Department of Education, *District Profile and Performance Report*, 2014-2015.

9 See U.S. Department of Education, Connecticut Educator Equity Profile, 2011-12. <https://www2.ed.gov/programs/titleiparta/equitable/cteep.pdf>

10 U.S. Dept of Justice & U.S. Dept of Educ., Dear Colleague Letter: English Learner Students and Limited English Proficient Parents, 38 n.103 (Jan. 7, 2015), <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>.

12.5% are classified as ELL (compared to 13.9% of Bridgeport's).¹¹ Their per pupil expenditures are \$14,594 per year, and Bridgeport's are \$14,010 per year.¹² Waterbury is also one of the poorest districts in Connecticut, with 26 of its 30 schools in the highest poverty quartile.¹³

According to Adela Jorge Nelson, Supervisor for the Waterbury District's Bilingual/ESOL Education Department, all schools in the district send every written document such as report cards, flyers, and newsletters, to the district office to be translated into Spanish and Albanian, the languages most commonly spoken by ELL parents in the district. Individual schools can also request interpreters from the district office for emails, phone calls, and school events such as information sessions and parent-teacher conferences.

Many school staff members in Waterbury speak Spanish, so often it is not necessary for Spanish-speaking parents to request translation services from the district office for communications such as emails and phone calls. However, interpreters are commonly used during school events or for communicating with parents who speak Albanian. For larger events, the district office also has several sets of headset translation devices that schools can utilize. This allows one interpreter at a school event to whisper into a device and have their voice transmitted to each person in the audience who has a headset.

Bridgeport Public Schools should explore the possibility of employing some of the methods of communication that have been successful for similar districts such as Windham and Waterbury.

C. Norwalk Public Schools Model Project

Both Windham and Waterbury Public Schools' practices are good examples of improving language access for parents. Norwalk Public Schools has made significant strides in reducing the achievement gap for English Language Learners. During the 2014-15 school year there were approximately 1,572 ELL students in Norwalk, an increase in enrollment of more than 250 students in one single academic year.¹⁴ ELL students comprise approximately 14% of the student population in Norwalk schools, which is more than double the state average.¹⁵ Students in Norwalk Public Schools ("District") as a whole exceed state average achievement while high need students including those who receive ELL services have the smallest achievement gap.¹⁶

The District has made it a core Strategic Operational Plan goal to increase the achievement of Norwalk's high needs student sub-groups. Norwalk is a leader in programming and delivering instructional and related services to these students through differentiated curriculum and community partnerships¹⁷. One of these partnerships includes Project Llegar. LLEGAR is a Spanish word meaning "to arrive" and symbolizes the effort of moving ELL students towards academic achievement. LLEGAR uses a variety of legal and advocacy strategies to work with students, parents, educators, community providers, and legal professionals in Norwalk to close the achievement gap of ELL students. This collaborative program uses a holistic approach that addresses unmet needs for this population at an individual and systemic level.

11 See Connecticut State Department of Education, *District Performance and Profile Report*, 2014-15.

12 See Connecticut State Department of Education, *District Performance and Profile Report*, 2014-15.

13 See U.S. Department of Education, Connecticut Educator Equity Profile, 2011-2012. <https://www2.ed.gov/programs/titleiparta/equitable/cteep.pdf>

14 See Connecticut State Department of Education, District Profile Data and Report for School Year 2014-15 and compare to 2013-14 data available at: http://edsight.ct.gov/Output/District/HighSchool/1030011_201415.pdf and http://edsight.ct.gov/Output/District/HighSchool/1030011_201314.pdf

15 Id

16 See Norwalk Public Schools 2016-19 Strategic Operating Plan, Page 3 available at: http://norwalkps.org/UserFiles/Servers/Server_71596/File/Strategic%20Plan/FINAL%202016-2019%20Strategic%20Operating%20Plan%2008162016.pdf

17 For example, the District has partnered with Mid-Fairfield Child Guidance Center to address the needs of students who have experienced complex trauma related issues. See Norwalk Public Schools/English Language Learners/Curriculum available at: http://norwalkps.org/curriculum/k-12_programs/english_language_arts

PROPOSED STRATEGIC PLAN

Part A of the strategic plan outlined below proposes a set of immediate measures to ensure parent participation and compliance over the time of implementation of the recommendations as a first step. Part B outlines a set of recommendations based on the findings of this report.

Part A: Immediate Measures

Stakeholder committee: A stakeholder committee will be created to address the issues of communication between parents and the schools. Parents are at the center of this committee with a minimum of 50% participation. Participation from the Superintendent or a representative with decision-making power and a representative from the Board of Education is required at every meeting.

The Stakeholder committee will:

- Review policies and will-be key decision makers for the implementation of their recommendations.
- Set a clear timeline for meetings and the action plan for the recommendations. Some initial timelines:
 - The committee should be created before July 1st of 2017.
 - The committee should set forward the first set of recommendations in December 2017.
 - The committee will deliver a strategic plan on May 2018.
 - Recommendations will begin to be implemented in September 2018.

Auxiliary measures to ensure compliance: To ensure compliance and to support parents and students during the time of implementation a set of intermediary recommendations are proposed:

- The district will designate a point person to support parents on a weekly or bi-weekly basis in school or district events/meetings.
 - This point person will also report back progress or challenges in different schools.
 - This point person will be bi-lingual (English/Spanish Speaker).
- The district will set up a hotline for parents to reports issues with language access in schools.
- The district will ensure that all regular communications (report cards, calendars, newsletters, district-wide communications) are translated.
- The district will promote the hotline and other measures in social media and its websites.

Part B: Recommendations

To ensure compliance with Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (Title VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., and its implementing regulation, 34 C.F.R. Part 100, Bridgeport Public Schools should implement the following plan beginning in September 2017:

Improving Parental Communication

Goal 1

The District should identify LEP parents and follow procedures that would ensure that those parents understand what is being communicated to them. The District will find trained or certified personnel to support LEP parents. The District should revise and implement policies and procedures to ensure that LEP parents are notified, in a language they understand, of school activities and other matters that are called to the attention of other parents.

Proposed Policies

The procedures will specify how the District will provide language assistance services, including interpreters and written translations, to LEP parents, including parents from less predominant language groups.

- a. The District has a process to identify and track LEP parents who require communication in a language other than English, including ensuring that teachers, administrators, and central office personnel are notified of these LEP parents.
- b. The District has a process by which District staff may obtain, in a timely manner, language assistance services, including qualified translators or interpreters as needed (this could include through the use of various services, such as onsite translators/interpreters, telephonic translators/interpreters, and effective translation programs); the process will also notify appropriate staff of the applicable record keeping procedures and reporting requirements; the District's means for providing these services must be well-publicized and accessible to staff.
- c. The District has a process for notifying LEP parents, in a language that the parents can understand of the availability of free language assistance services (as described in b. above) with respect to school programs and activities and information as to how this assistance may be obtained. The notice will, at a minimum, be published on the District's website, in the student and parent handbooks, and in any District-wide or school-based newsletters. The notification will also provide parents with a contact person who can answer any questions regarding parental communication and assist parents to access interpreter services or translated documents.

- d. The District has a process by which the District ensures that all of its interpreters and translators are competent to provide interpretation and translation services and have been appropriately trained on the role of an interpreter and translator, the ethics of interpreting and translating, and the need to maintain confidentiality. The District will maintain documentation to support that the interpreters and translators have the skills and proficiency to interpret and translate in English and a particular non-English language.
- e. When the District generates and sends commonly-used documents to parents of students enrolled in the district, the district/schools will send the documents to identified LEP parents in a language they can understand. Where translation is impractical due to the low incidence of the language, the District will advise parents of who to contact the District if they need assistance in understanding notices and provide oral interpretation as necessary for the parents.

Ensure that all ELL Students Receive Appropriate English Language Learner Services

To ensure compliance with Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (Title VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., and its implementing regulation, at 34 C.F.R. Part 100; Bridgeport Public Schools should implement the following plan beginning in *September 2017*:

Goal 2

The District should review its design and implementation of English Language Learner Programs to ensure they meet with the requirements of Title VI and its implementing regulation. "English language services" mean services designed to ensure that national origin minority students with limited-English proficiency have meaningful access to the District's educational program, consistent with Title VI. Such services may include, but need not be limited to, any or all of the following: (1) English as a second language (ESL) instruction; (2) transitional bilingual education; (3) bilingual/bicultural education; (4) structured immersion; and/or (5) developmental bilingual education.

Proposed Policies

The District will ensure that all ELL students receive appropriate English Language services by:

- a. Developing English Language Services guidelines to ensure that all of its ELL students are afforded appropriate amounts of instruction in ESL and bilingual or Sheltered Immersion (SI) core content area instruction (or other chosen program of instruction) to meet each student's language needs based on their individual levels of English Language Development (ELD).
- b. Maintaining a list of all LEP students, their levels of ELD, the number of hours of ESL instruction to which each student is entitled, the method by which each student will receive instruction in core content areas, based on his or her level of ELD, the number of qualified ESL and SI teachers needed to implement the instructional services for these students, and a list of the teachers providing instruction to LEP students, their qualifications, and the classes each will be teaching.
- c. Monitoring and evaluating its program of instruction for ELLs by analyzing, annually, grades, benchmark assessments, retention rates, dropout and graduation rates, and other measures of program effectiveness, relative to non-ELLs.
- d. Providing notification of the placement for each ELL student and the benefits derived from participation in the language program to each ELL student's parent/guardian in a language LEP parents can understand.
- e. Contact the parent/guardian of each ELL student who is not participating in or being served by the alternative language program because of parent denials or for other reasons, to inform the parent of the ELL student's opportunity to participate in the alternative language program. The District will provide the parent/guardian with information about the results of the assessment of the student and the potential benefits of the program. The District will invite the parent/guardian to a meeting, to be conducted to the fullest reasonable extent in a language he/she can understand, to explain the goals and objectives of the alternative language program; and shall conduct such meeting if the invitation is accepted by the parent/guardian.
- f. Ensure that ELL students who, consistent with 34 C.F.R. Part 104 Subpart D, are identified as students with disabilities are appropriately evaluated, placed and provided, as appropriate, with accommodations or special education and related aids and services as well as alternative language services. The District will adapt its disability pre-referral, identification, referral, evaluation, and placement policies, procedures, and practices as necessary to ensure that ELL students are not misidentified and placed as students with disabilities and that they are not denied appropriate accommodations, special education and related aids and services, including appropriate evaluations, because they are ELL students.

A

Academic English - The English language ability required for academic achievement in context-reduced situations, such as classroom lectures and textbook reading assignments.

Assessment - Assessment is a broad term used to describe the gathering of information about student performance in a particular area.

B

Bilingual Education - An educational program in which two languages are used to provide content matter instruction. Bilingual education programs vary in their length of time, and in the amount each language is used.

Bilingual Education, Transitional - An educational program in which two languages are used to provide content matter instruction. Over time, the use of the native language is decreased and the use of English is increased until only English is used.

C

Content Area - Content areas are academic subjects like math, science, English/language arts, reading, and social sciences.

D

Dominant Language - The dominant language is the language with which a bilingual or multilingual speaker has greatest proficiency and/or uses more often.

Dual Language Learner - A child who is learning a second language while continuing to develop his/her home language.

Dual Language Program/Dual Immersion - Also known as two-way immersion or two-way bilingual education, these programs are designed to serve both language minority and language majority students concurrently. Two language groups are put together and instruction is delivered through both languages.

E

English Language Development (ELD) - English language development (ELD) means instruction designed specifically for English language learners to develop their listening, speaking, reading, and writing skills in English. This type of instruction is also known as "English as a second language" (ESL), "teaching English to speakers of other languages" (TESOL), or "English for speakers of other languages" (ESOL).

English Language Learner (ELL) - Students whose first language is not English and who are in the process of learning English.

English as a Second Language - English as a Second Language (ESL) is an educational approach in which English language learners are instructed in the use of the English language.

Exit Criteria - Exit criteria are a set of guidelines for ending special services for English language learners and placing them in mainstream, English-only classes as fluent English speakers.

L

Limited English Proficient (LEP) - Limited English proficient is the term used by the federal government, most states, and local school districts to identify those parents and students who have insufficient English to participate in the educational program.

M

Mainstream

"Mainstream" is a term that refers to the ordinary classroom that almost all children attend. Accommodations may be made for children with disabilities or who are English language learners, as part of the general educational program.

N

Native language - The first language a person acquires in life, or identifies with as a member of an ethnic group. This term variably means (a) the language learned from the mother, (b) the first language learned, (c) the native language of an area or country, (d) the stronger (or dominant) language at any time of life, (e) the language used most by a person, (f) the language toward which the person has the more positive attitude and affection (Baker, 2000). Also referred to "home language" or "mother tongue."

P

Pull-Out ESL - Pull-out ESL is a program in which LEP students are "pulled out" of regular, mainstream classrooms for special instruction in English as a second language.

Push-In ESL - In contrast with pull-out ESL instruction, a certified ESL teacher provides ELLs with instruction in a mainstream or content-area classroom.

APPENDIX

Name _____

What is your contact number and e-mail? _____

What is the name of your child's school? _____

What grade is your child attending now? _____

1. Please tell us

What is your native language? _____

What language(s) do you speak at home? _____

2. My child's school sends information in my native language including the following (circle all that apply):

- a. Report Card b. Activities c. Conferences d. School Reports e. Field Trips

3. When I am contacted from my child's school by phone or email it is in my native language (circle one):

- a. Always b. Almost always c. I'm not sure d. Sometimes e. Never

4. During parent-teacher conferences, meetings and informational sessions there is a trained or certified interpreter available for me (circle one):

- a. Always b. Almost always c. I'm not sure d. Sometimes e. Never

5. My child speaks _____ as his/her native language in the home.

6. My child's skills in speaking English are (circle one):

- a. Above average b. Average c. I don't know d. Limited e. None

7. My child's skills in writing English are (circle one):

- a. Above average b. Average c. I don't know d. Limited e. None

8. My child's understanding of English is (circle one):

- a. Above average b. Average c. I don't know d. Limited e. None

9. Circle the box that best describes your child's classroom instructional program:

My child is taught in his/her native language. For example, he/she takes Math and Social Studies in Spanish.

My child is taught in English but receives support in the classroom to learn English.

My child is taught in English but receives support outside of the classroom to learn English.

My child does not receive help to learn English.

10. If there was one thing you could change about your child's education, what would that be?

KNOW YOUR RIGHTS INFORMATION FOR LEP PARENTS AND STUDENTS

Are you learning English as a second language? Do you have questions about your legal rights?

Who can get services or help to learn English?

Students called English Language Learners (ELLs) can get help. You qualify for services if you are in a public school and you are learning English while you learn your other subjects. There are different ways that a school district can teach English to ELLs and services can be different in every school. Read more to find out what services there may be.

How does my school know if I need services?

The law says schools must give you a Home Language Survey. The school must identify ELLs by their native language. This is the language you first spoke or you speak best.

How does the Home Language Survey work?

The Home Language Survey is usually given at the beginning of the school year and asks about the:

- first language you spoke
- native language spoken by your parents
- native language you speak at home

Is the Home Language Survey done in English?

Surveys and placement meetings must be done in your native language.

What if my English was tested a long time ago?

The school must test you every year. They usually use the Language Assessment Scales (LAS) to test your English.

Who decides which program is best for me?

The school must explain to your parents/guardians the educational options that are available. Your parents/guardians make the final decision. If you are emancipated, living on your own or over the age of 18, you get to make the decision yourself.

What if my parents or guardians don't speak English?

The school must send information to your parents or guardians in their native language. Parents can bring an interpreter or advisor to any meeting with the school.

What are the services I can get?

What is bilingual education?

Bilingual education teaches in both English and your native language to teach you a subject and English at the same time. The teacher will use more English in class as time goes on.

What are Language Transition Support Services?

This is a bridge between bilingual programs and general classes. It could include tutoring, testing accommodations, and homework assistance.

What if there is no bilingual class for a subject?

If there is no bilingual class, you will be in the general class for that subject, but you may get help from a certified teacher who knows how to teach ELLs.

How long can I be in bilingual education?

You have a right to 30 months of bilingual education if you go to a bilingual school. You can get 20 more months if the Board of Education submits a request to the State Department of Education (SDE) and the SDE approves.

How do I know if I go to a bilingual school?

In the last school year, if your school had 20 or more students who speak one native language (Spanish for example), they must provide bilingual instruction the following year. You can call your school or the State Department of Education to find out if your school provides bilingual education.

Can I decide not to do bilingual education?

Your parents can opt out of bilingual education by signing a form at school.

What happens when my bilingual program is over?

If you still have not mastered English, you can get Language Transition Support Services.

What kind of services can I get in English as a Second Language (ESL)?

You may have to leave class to work with an ESL teacher, or you may get help from a tutor or ESL teacher in your regular class.

What is a Sheltered English program?

Sheltered English classes teach only in English, but you are in the class only with other ELLs.

What is an English Immersion program?

English Immersion teaches only in English and you do not get language support services.

What if I have a hard time learning English?

If you feel you have a disability that is preventing you from learning English, you may request a planning and placement team meeting.

Who should I call if I need help?**Information and Legal Help**

Center for Children's Advocacy
860-570-5327 or 203-335-0719

Questions About Programs

State Department of Education
Megan Alubicki Flick and Joe Di Garbo
860-713-6786 or 860-713-6863

SOURCES

- Alderma, A. Using ICTs to improve parental involvement, engagement and communication in learning, Memorial University of Newfoundland
- Berlinsky, S. et al. Reducing parent-school information gaps and improving education outcomes: Evidence from high frequency text messaging in Chile; Draft: December 2016
- Broderick, Z., O'Connor, C., Mulcahy, C., Heffernan, N. & Heffernan, C. (2011). Increasing parent engagement in student learning using an intelligent tutoring system. *Journal of Interactive Learning Research*, 22(4), 523-550
- Castleman, B. *The 160-Character Solution: How Text Messaging and Other Behavioral Strategies Can Improve Education*, Johns Hopkins University Press 2015
- Harris, A., & Goodall, J. (2008). Do parents know they matter? Engaging all parents in learning. *Educational Research*, 50(3), 277–289. doi: 10.1080/00131880802309424
- Jeynes, W.H. (2003). A meta-analysis: The effects of parental involvement on minority children's academic achievement. *Education & Urban Society* 35(2): 202-218
- Lewin, C., & Luckin, R. (2010). Technology to support parental engagement in elementary education: Lessons learned from the UK. *Computers & Education*, 54(3), 749-758. doi: 10.1016/j.compedu.2009.08.010
- Merkley, D., Schmidt, D., Dirksen, C., & Fulher, C. (2006). Enhancing parent-teacher communication using technology: A reading improvement clinic example. *Contemporary Issues in Technology and Teacher Education*, 6(1), 11-42. Retrieved from: <http://www.citejournal.org/vol6/iss1/languagearts/article1.cfm>
- Olmstead, C. (2013). Using technology to increase parent involvement in schools. *Techtrends: Linking Research & Practice To Improve Learning*, 57(6), 28-37. doi: 10.1007/s11528-013-0699-0
- Pakter, A. & Chen L.-L. (2013). The daily text: increasing parental involvement in education with mobile text messaging. *Journal of Educational Technology Systems*, 41(4), 353-367. doi: 10.2190/ET.41.4.f
- Ray, J. A. (2013). Family connections: Today's young families: Successful strategies for engaging millennial parents. *Childhood Education*, 89(5), 332-334. doi: 10.1080/00094056.2013.830920
- Rogers, R., & Wright, V. (2008). Assessing technology's role in communication between parents and middle schools. *Electronic Journal for the Integration of Technology in Education*. 7
- Selwyn, N., Banaji, S., Hadjithoma-Garstka, C., & Clark, W. (2011). Providing a platform for parents? Exploring the nature of parental engagement with school Learning Platforms. *Journal Of Computer Assisted Learning*, 27(4), 314-323. doi:10.1111/j.1365-2729.2011.00428.x
- Turney, K. et.al. (2009). Barriers to School Involvement: Are Immigrant Parents Disadvantaged? *Journal of Educational Research* Vol. 102
- Weinstein, P. (2005). All in the family: New technologies, federal legislation, and persistent parents have spurred a vast array of products for school-to-home communication. *Technology and Learning*, 25 (9), 7
- Zieger, L., & Tan, J. (2012). Improving parent involvement in secondary schools through communication technology. *Journal Of Literacy & Technology*, 13(2), 30-54

En Nuestro Idioma Por Favor

In Our Language Please

El estado actual de la Instrucción
y el Acceso a Idiomas para Estudiantes de Inglés
en las Escuelas Públicas de Bridgeport

Recomendaciones sobre mejoras en Política y Práctica en las
escuelas de parte de Padres de Familia y Defensores de la Educación

Center for
Children's
Advocacy

Make the Road
Connecticut

Yale
Law School
Civil Rights
Project



QUIENES SOMOS

El Comité de Liderazgo de Padres y Madres de Familia es un grupo fuerte y comprometido de padres de familia, todos miembros de Se Hace Camino Connecticut, que se reúne y realiza actividades para mejorar la educación de niños en Bridgeport.

Make the Road Connecticut/Se Hace Camino Connecticut trabaja para apoyar la participación activa de inmigrantes en sus comunidades y ayudarse a sí mismos a salir de la pobreza a través de los servicios jurídicos y de apoyo, la participación cívica, la educación transformadora y políticas innovadoras. maketheroadct.org

Center for Children's Advocacy (*"El Centro para la Defensa de Niños"*) es una organización legal sin fines de lucro que provee servicios legales holísticos para los niños de bajos recursos en las comunidades de Connecticut, a través de la representación individual y defensa sistémica. cca-ct.org

El Proyecto de Derechos Civiles de la Escuela de Derecho Yale es una organización que apoya a los estudiantes dedicándose a trabajar en proyectos independientes relacionados a los derechos civiles en los áreas de libertad civil, la teoría crítica de las razas, justicia económica, derechos LGBTQ, justicia racial y derechos de las mujeres. Contáctanos en: ycrp@yale.edu.

RECONOCIMIENTOS

Este informe se realizó gracias a la colaboración generosa del Comité de Liderazgo de Padres de Familia, Se Hace Camino Connecticut, el Centro para la Defensa de los Niños y El Proyecto de Derechos Civiles de la Escuela de Derecho Yale.

Un reconocimiento especial a los padres de familia de Bridgeport que han liderado la campaña de acceso a idiomas y los que han completado las encuestas, una fuente importante de información para este informe. También nos gustaría agradecer a los siguientes contribuyentes:

Edwin D. Colón, El Centro para la Defensa de los Niños
Yaqueline Cruz, Representante del Comité de Liderazgo de Madres
Aracelis Hidalgo, Representante del Comité de Liderazgo de Madres
Barbara López, Se Hace Camino CT
Julio López-Varona, Se Hace Camino CT
Maya Menlo, Proyecto de Derechos Civiles de La Escuela de Derecho Yale
Allison Morte, Proyecto de Derechos Civiles de La Escuela de Derecho Yale
West Resendes, Proyecto de Derechos Civiles de La Escuela de Derecho Yale
Maria Santos, Representante del Comité de Liderazgo de Madres
Joe Schottenfeld, Proyecto de Derechos Civiles de La Escuela de Derecho Yale
Daisy Taylor, Centro para la Defensa de los Niños
Sue C. Tenorio, Ed.D, Consultora Educacional
Yanely Vargas, Representante del Comité de Liderazgo de Madres

TABLA DE CONTENIDOS

Introducción

!En Nuestro Idioma Por Favor! Campaña del Grupo de Liderazgo de Padres	30
--	----

Resumen Ejecutivo	31
-------------------------	----

El Acceso a Idiomas y la Ley

El Derecho a La Educación Pública K-12 sin Importar el Estatus Migratorio.....	32
--	----

Leyes Federales y Estatales asegurando acceso al idioma.....	33
--	----

El Estatus de la Instrucción de Inglés como Segundo Idioma en las Escuelas Públicas de Bridgeport

Metodología de la Encuesta	34
----------------------------------	----

Resumen de los Resultados.....	35
--------------------------------	----

Las Propuestas Prácticas y Políticas Aprendizajes de Distritos Escolares Similares y un Proyecto Modelo

Las Escuelas Públicas de Windham	44
--	----

Las Escuelas Públicas de Waterbury	45
--	----

El Proyecto Modelo de Norwalk	45
-------------------------------------	----

El Plan Estratégico Propuesto	46
-------------------------------------	----

Apéndice

Encuesta de Padres	49
--------------------------	----

Información “Conozca sus Derechos” para Padres y Estudiantes	50
--	----

Fuentes.....	52
--------------	----

Definiciones	53
--------------------	----

INTRODUCCIÓN

¡En Nuestro Idioma Por Favor! In Our Language Please

En 2016, un grupo de padres líderes en Bridgeport se juntó para discutir preocupaciones sobre la educación de sus hijos. Rápidamente determinaron que para poder abogar por sus hijos necesitaban poder mejorar el cumplimiento del distrito escolar en asuntos del acceso a la información su idioma.

La educación es una de las luchas civiles más importantes de nuestros tiempos.

Es sumamente importante que los padres de Estudiantes de Inglés como Otro Idioma (ELL por sus siglas en inglés) o con competencia limitada en inglés (LEP por sus siglas en inglés) cuenten con acceso a información y la oportunidad para comunicarse con la escuela de sus hijos en un idioma que entiendan plenamente. Sin acceso a la información y comunicación efectiva, los padres inmigrantes de grupos minorías encuentran barreras inmensas a la participación en la educación de sus hijos y el involucramiento en su escuela. (Turney & Kao, 2009). La participación de los padres es crucial para mejorar el rendimiento académico y reducir la brecha de logros. Los estudiantes tienden a lograr mejores notas, asistir a la escuela con más frecuencia, quedarse en la escuela por más tiempo, e inscribirse en programas de educación avanzada cuando las escuelas, los padres, las familias y las comunidades trabajan juntos para apoyarlos. (Jeynes, 2003).

Este informe es el resultado de un proceso que fue iniciado hace casi un año por un grupo de padres y madres líderes en Bridgeport quienes ven la educación como una prioridad para sus familias. Los padres empezaron a enumerar sus preocupaciones con el sistema educativo y se dieron cuenta que para poder abogar por sus hijos, necesitaban asegurarse que el distrito escolar mejorara el acceso al idioma para los padres de familia. Algunos padres compartieron experiencias negativas como por ejemplo: recibir notificaciones y llamadas de la escuela de sus hijos solamente en inglés, a veces terminando en la llamada siendo cortada cuando la recepcionista/oficial de la escuela se dio cuenta que no hablaba inglés; asistir a conferencias padre-maestro donde no había intérpretes para los padres y; asistir a reuniones del comité de educación o de todas las escuelas donde solo se hablaba en inglés y no habían intérpretes presentes.

Los padres también expresaron preocupaciones sobre la calidad, amplitud y oferta de oportunidades educativas disponibles para sus hijos ELL. Algunos reportaron que el distrito había cambiado sus hijos de los programas bilingües antes de que sus hijos desarrollaran las habilidades necesarias para progresar académicamente en clases solo en inglés. Otros padres expresaron poca confianza en la habilidad de las escuelas para poder proveer una instrucción adecuada para sus hijos mientras vayan trabajando para mejorar su inglés.

Después de priorizar sus preocupaciones, los miembros del comité de liderazgo de padres de familia (PLC) tomaron varios pasos para mejorar los servicios de acceso a otros idiomas en las Escuelas Públicas de Bridgeport. Las actividades realizadas incluyeron, entre otros: hacer una encuesta a otros padres en Bridgeport, reunirse con defensores legales y un asesor educativo, y reunirse con el superintendente de las escuelas y otros líderes. -

Estas actividades fueron concebidas por el comité PLC como una campaña de acceso a idiomas que llamaron: ¡En Nuestro Idioma Por Favor! In Our Language Please!

“Yo pienso que si yo hablara el lenguaje inglés o si hubiese tenido la asistencia de un intérprete en la reunión yo hubiese entendido lo que allí se discutía y hubiese explicado mi punto de vista en cuanto a lo que es mejor para mi hijo. Sin embargo, como yo no hablo inglés el principal de la escuela me hizo sentir como si yo no fuese importante o capaz de tomar una decisión apropiada en cuanto a mi hijo. Es más, sentí que por mi desacuerdo con el principal ahora mi hijo tiene menos oportunidades.” Yanelly, Madre en Bridgeport.

“I believe if I spoke the English language or if I had a trained interpreter in the room, I would have understood the meeting and explained my point of view of what was best for my son. However, because I didn’t speak English, the principal made me feel like I was not important enough to make an informed decision for my son. In fact, it felt like my disagreeing with the principal, now my son has fewer opportunities to get the services that he needs.” Yanelly, Bridgeport Parent

RESUMEN EJECUTIVO

Este informe difunde los resultados de una encuesta desarrollada por el grupo de liderazgo de padres de familia, y resume las recomendaciones para mejorar el acceso a otros idiomas en las Escuelas Públicas de Bridgeport. Este informe también provee un repaso del marco legal de la responsabilidad para proveer acceso a otros idiomas y resalta prácticas de distritos escolares parecidos como ejemplos de cómo las Escuelas Públicas de Bridgeport (de aquí en adelante “Distrito”) podría utilizar o readecuar recursos.

Los resultados de la encuesta revelan unas fallas sistémicas significativas en el Distrito en no cumplir con sus obligaciones dentro del Título VI de la Ley de los Derechos Civiles de 1964 (Título VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., y su regulación implementadora, en 34 C.F.R. Parte 100; además de otras leyes y regulaciones correspondientes federales y estatales. Esta boleta de calificaciones es una forma de visualizar las deficiencias:

Tabla 1.1 Boleta de Calificaciones

Mandato Legal	Promedio Logrado % ¹	Nota
El Distrito sigue un proceso para proveer servicios de asistencia en otros idiomas de una manera rápida y eficiente, incluyendo traductores o intérpretes cualificados si es necesario, a los padres con competencia limitada en inglés (LEP).	25	F
El Distrito informa a los padres y estudiantes de sus servicios para aprender inglés a través de lineamientos claros, para asegurar que todos los estudiantes ELL tengan la instrucción necesaria en Inglés como Segundo Idioma, Instrucción Bilingüe o Programas de Inmersión Básicos.	60	D

Formula¹: 59% y menos=F

Claramente un porcentaje significativo de los padres de ELLs en Bridgeport se sienten ajenos a las Escuelas Públicas de Bridgeport. Los sentimientos de exclusión están agudizados por la pobre comunicación desde las escuelas a las casas en los idiomas de las familias y una falta de información sobre el contenido del currículo usado para instruir a los estudiantes y medir su progreso.

Por muchos años la investigación ha demostrado que *padres que participan* en la educación de sus hijos—sin importar el nivel de ingresos, la cultura o la historia lingüística de la familia—tienden a tener hijos que son más propensos a:

- Asistir a la escuela regularmente y graduarse
- Lograr resultados más altos en sus exámenes y mejores notas
- Inscribirse en programas académicos más rigurosos.
- Poseer mejores habilidades sociales y adaptar mejor a la escuela.

No obstante para que los padres se involucren, necesitan colaborar de forma significativa en la escuela de sus hijos. El primer paso en construir una colaboración con las familias de ELLs es asegurar que se sienten bienvenidas en la escuela de sus hijos. Este informe hace una serie de recomendaciones para que el Distrito llegue a cumplir con sus obligaciones legales, resaltando distritos escolares similares en Connecticut e identificando dos metas principales con sus actividades correspondientes y mejoras en política y práctica:

Meta 1: El Distrito debe revisar e implementar políticas y procedimientos para asegurar que los padres LEP están notificados de actividades escolares y otros temas que les importan, en un idioma que comprendan.

Meta 2: El Distrito debe revisar el diseño e implementación de los programas para Estudiantes de Inglés para confirmar que cumplan con los requisitos de Título VI y sus regulaciones implementadoras. Los Programas para Estudiantes de Inglés son servicios diseñados para asegurar que estudiantes de una nación con representación minoría con capacidad limitada en inglés tengan acceso significativo al programa educativo del Distrito, consistente con Título VI. Dichos servicios puede incluir pero no se limitan a uno o todo lo siguiente: (1) Instrucción de Inglés como Segundo Idioma (ESL); (2) Educación Bilingüe Transicional; (3) Educación bilingüe/bicultural; (4) Inmersión estructurada; y/o (5) Educación Bilingüe de Desarrollo.

Este informe hace recomendaciones específicas que tienen como objetivo:

- Desarrollar procedimientos para la prestación de servicios de asistencia lingüística, incluidos intérpretes y traducciones escritas, a los padres de LEP y los padres de grupos lingüísticos menos predominantes.
- Asegurarse de que todos los estudiantes ELL reciban los servicios de inglés apropiados

Para una lista completa de recomendaciones con un plan estratégico propuesto vea la página 44 en adelante de este informe.

¹ Para claridad decidimos utilizar el mismo sistema de notas que frecuentemente se usa en los distritos escolares para evaluar el desempeño de los estudiantes.

EL DERECHO A LA EDUCACIÓN PÚBLICA K -12 SIN IMPORTAR EL ESTATUS MIGRATORIO

En *Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982), La Corte Suprema de los Estados Unidos declaró inválida una ley en Texas autorizando los distritos escolares a cobrar la asistencia a escuelas públicas primarias y secundarias a estudiantes indocumentados. La Corte declaró que los estudiantes indocumentados tienen el mismo derecho a una educación pública gratuita como los ciudadanos y residentes legales permanentes, según la Enmienda 14. Como resultado de *Plyler* las escuelas públicas y el personal de las escuelas no pueden adoptar ninguna política o tomar acción que denegaría el acceso a un estudiante basado en su estatus migratorio.

Plyler es un caso importante cuando estamos hablando del acceso a los servicios de educación y padres LEP.

Para asegurar que los derechos de los estudiantes a una educación pública gratuita son garantizados, sus padres tienen que involucrarse en la educación de sus hijos desde la matriculación hasta la graduación.

Como consecuencia de la decisión *Plyler*, las escuelas públicas no pueden:

- Negar admisión a un estudiante durante la matriculación inicial o en cualquier otro momento basado en su estatus migratorio
- Involucrarse en cualquier práctica que “enfrie” el derecho a acceder a las escuelas públicas (e.g. no se permite a ningún empleado de las escuelas a exigir que los padres o estudiantes de la escuela prueben su estatus);
- Requerir que los estudiantes o padres documenten o revelen su estatus;
- Hacer preguntas a los estudiantes o padres que puedan revelar su status indocumentado.

“Mi experiencia en cuanto a mi hija fue extremadamente difícil desde el principio cuando yo la matriculé en la escuela. Fue difícil porque toda la documentación era en inglés. En aquellos tiempos la única persona que hablaba español era una mujer que trabajaba en la cafetería de la escuela. Según mi hija fue creciendo se hizo más difícil navegar el sistema educativo de Bridgeport. Todos los maestros hablaban inglés y era complicado porque yo no entendía lo que pasaba en el salón de clases.”
Jackie, Madre en Bridgeport.

“My experience with my eldest daughter was extremely difficult from the beginning of the process when I enrolled her in school. It was difficult for me because all the documentation was in English. In those days, the only person that spoke Spanish was a woman that worked in the cafeteria. As my daughter got older it got worse to navigate the Bridgeport School District. All the teachers spoke English and it was complicated because I did not understand what was going on in her classroom.”
Jackie, Bridgeport Parent

ACCESO AL IDIOMA

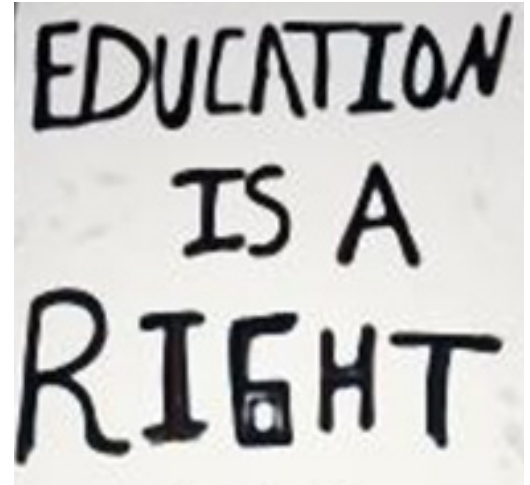
Varios estatutos federales requieren que las escuelas proveen acceso a idiomas a padres con competencia limitada en Inglés (LEP), incluyendo la Ley de Educación Primaria y Secundaria de 1965, Título VI de la Ley de Derechos Civiles, & la Ley de Educación para Individuos con Discapacidades.

Requisitos Federales

Hay un número de estatutos federales que obligan a las escuelas públicas a proveer acceso a idiomas a los padres con competencia limitada en inglés (LEP), incluyendo la Ley de Educación Primaria y Secundaria de 1965 (ESEA), Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, y la Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA). Los Departamentos de Educación (DOE) y Justicia (DOJ) también han emitido lineamientos en una carta formulada, “Querido Colega”.

Título III de la Ley “Cada Estudiante es Exitoso” de 2015 (ESSA) requiere a las escuelas que reciben financiamiento federal de ESSA a brindar información a los padres que la solicitan en cuanto a las calificaciones y la licencia del maestro y para-profesional de sus hijos además del “nivel de aptitudes y progreso académico”. La información debe ser proveído en “un formato uniforme y comprensible y dada en un idioma que entiendan los padres, si fuese posible.”

Título VI de La Ley de Derechos Civiles de 1964 afirma que “[n]inguna persona en los Estados Unidos debe ser negada la participación en, negada los beneficios de, o sujeta a discriminación de ninguna programa o actividad recibiendo apoyo financiero federal, en base a su raza, color o origen nacional.”



La ley de **Igualdad de Oportunidades en la Educación de 1974** prohíbe a los estados negar oportunidades iguales de educación a un individuo a causa de su raza, color, sexo u origen nacional. El estatuto prohíbe específicamente a los estados negar oportunidades iguales de educación por el fracaso de una agencia educativa para tomar medidas apropiadas para superar las barreras del idioma que impiden la participación igualitaria de sus estudiantes en sus programas de instrucción.

La **Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (IDEA)** requiere que se acomoda a las necesidades de idioma de los padres durante reuniones sobre los Programas Individualizados de Educación (IEPs). En el caso de padres de niños con discapacidades como están definidas por IDEA, el distrito escolar debe “tomar cualquier acción necesaria para asegurar que el padre entiende lo que está procediendo en la reunión de equipo IEP, incluyendo obtener un intérprete para padres sordos o con otro idioma nativo que no sea Inglés.”

En una carta “**Querido colega**” emitido el 7 de enero de 2015, el Departamento de Justicia y el Departamento de Educación declararon que “los distritos escolares...tienen la obligación para asegurar una comunicación significativa con padres LEP en un idioma que puedan entender y a notificar adecuadamente a padres LEP de cualquier programa, servicio o actividad del distracto escolar... que esta enviado a padres no-LEP.” La carta detalla que los distritos escolares tienen que comunicar con padres LEP en un idioma que pueden entender en cuanto a: “...programas de asistencia en idiomas, servicios de educación especial y otros servicios relacionados, reuniones IEP, el proceso de reclamar, noticias de no-discriminación, políticas y procedimientos de disciplina, registración y matriculación, informes académicos, solicitudes del permiso de los padres, conferencias padre-maestro, la guía de padres, programas académicos avanzados, escuelas charter y magnet, y cualquier otra opción de programa o escuela.”

La Carta “Querido Colega” también afirma que “...los distritos escolares tienen la obligación a dar asistencia a padres LEP en el idioma que entiendan, con personal competente y apropiada – o recursos competentes y apropiados de afuera.

No es suficiente que el personal sea bilingüe...los distritos escolares debe asegurar que los intérpretes y traductores tengan el conocimiento de cualquier terminología o concepto utilizado en la comunicación en ambos idiomas. Adicionalmente, los distritos escolares deben asegurar que los intérpretes y traductores estén entrenados en el rol del intérprete o traductor, la ética de interpretar y traducir y la necesidad de mantener la confidencialidad.” La carta también describe que el uso de servicios de traducción automatizada, como por ejemplo Google Translate, solo son apropiados si el sentido del documento original se mantiene en la traducción. Además, la carta especifica que “bajo Título VI y el EEOA, para asegurar el acceso significativo de un padres LEP a un IEP o reunión de plan Sección 504, puede ser necesario que los IEPs, planes de Sección 504 y documentos relaciones sean traducidos al idioma nativo de los padres de familia.”

Requisitos del Distrito Escolar de Bridgeport

En 2012, la Junta Educativa de Bridgeport emitió una Declaración de Política titulada, “*El Involucramiento de Padres y Familias en las Escuelas Públicas de Bridgeport*.” Esta política declara que “las escuelas deben hacer todo esfuerzo para comunicarse con las familias en el idioma nativo de los padres en toda comunicación oral y escrita” y que “traductores para diferentes idiomas [. . .] estén disponibles para padres y familias que los soliciten[.]”

Jurisprudencia

En *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974), la Corte Suprema de los Estados Unidos decidió que los distritos escolares tienen que proveer oportunidades de educación bilingües a estudiantes ELL porque todos los estudiantes tienen el derecho a una “educación significativa” y deben tener la “oportunidad significativa” para participar en programas financiados por el gobierno federal. La Corte mantuvo que proveer la misma educación y programas a los estudiantes ELL y estudiantes no-ELL violó el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964. Por el rol importantísimo que juegan los padres en la educación de sus niños, puede ser discutido que el acceso inadecuado a los idiomas nativos de los padres puede privar los niños de su derecho a una educación significativa, en violación de *Lau*.

Después de la decisión de la Corte Suprema de *Lau*, El Congreso aprobó la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas, que incluyó específicamente la provisión de servicios a padres de estudiantes ELL, y la Oficina de Derechos Civiles estableció “Los Remedios *Lau*.” Asimismo los distritos escolares tienen que notificar a los padres ELL de “todas las actividades o noticias que informan a otros padres.” Desde *Lau*, las cortes federales han acordado escuchar casos que incluyen querellas sobre la falta de apoyo de idiomas para los padres. Un caso traído por el Centro de Derecho de Interés Público en el Distrito Oriental de Pennsylvania, por ejemplo, eventualmente llevó a un acuerdo con el Distrito Escolar de Philadelphia.

Recientemente, la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación (OCR) encontró que las Escuelas Públicas de East Hartford violaron el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 en no proveer servicios adecuados a los padres LEP, y por crear barreras en el proceso de matriculación por estudiantes basado en su origen nacional. En Noviembre de 2016, OCR y el distrito escolar llegaron a un acuerdo y las Escuelas Públicas de East Hartford acordaron proveer remedios incluyendo: revisar las políticas de matriculación y crear una “política de comunicación”, proveer interpretes durante la matrícula y inscripción; publicar una noticia de “asistencia en idiomas” por los servicios de interpretación e idiomas requeridos durante el proceso de matriculación; y mantener un registro de servicios lingüísticos. Basado en la investigación detallada en este informe y las experiencias de padres LEP en Bridgeport, es razonable esperar que una reclamación contra las Escuelas Públicas de Bridgeport resultara en consecuencias legales similares.

EL ESTADO ACTUAL DE INSTRUCCIÓN PARA ESTUDIANTES DE INGLÉS Y EL ACCESO A IDIOMAS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE BRIDGEPORT

EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE LAS ENCUESTAS DE PADRES SOBRE EL ACCESO AL IDIOMA

Preparada por Sue C. Tenorio, Ed. D.

I. Antecedentes

En otoño de 2016, en respuesta a un creciento número de preocupaciones de parte de los padres sobre las Escuelas Públicas de Bridgeport, Se Hace Camino-CT colaboraron con PLC y el Centro de Defensa de los Niños, Inc., en la planificación y gestión de una encuesta preliminar de padres ($n=87$) para determinar el grado y alcance de problemas discutidos frecuentemente entre los padres. No obstante, durante entrevistas cara-a-cara entre el personal de Se Hace Camino y los padres, empezó a ser obvio que debajo de la superficie existía un nivel de frustración y insatisfacción. Los padres tenían mucho que decir y querían que sus voces sean escuchadas.

Como resultado, el personal de Se Hace Camino revisó la encuesta original para mejor identificar los aspectos preocupantes de la instrucción en un Segundo idioma, y comunicaciones entre escuelas y casas. También se evaluó la comprensión de los padres sobre el programa de enseñanza además de la clase y contenidos de lo que aprendieron sus hijos. La encuesta revisada además abarcó el conocimiento de los padres sobre el monitoreo de progreso y la determinación informal del progreso de sus hijos hacia la competencia en inglés. Adicionalmente, pregunta a los padres sobre cualquier cambio sugerido en la educación de sus hijos.

II. Método

La Encuesta de Padres Se Hace Camino fue revisada para cubrir cinco áreas distintas: información demográfica; comunicaciones entre escuela y casa; la valoración de los padres sobre las habilidades de sus hijos en inglés y su ubicación en un programa; y los cambios deseados de los padres, si hubiesen algunos, en los programas educativos de sus hijos.

Esta encuesta de una página consistió en 12 partes: 5 buscando información demográfica y 10 preguntas, 9 de respuesta elección múltiple y 1 pregunta abierta. De las 9 preguntas de respuesta elección múltiple, solo la Pregunta 1 (*La escuela de mi hijo manda información en mi idioma nativo...*) permitió a los padres escoger más de una respuesta.

Las 8 preguntas siguientes tuvieron 5 opciones pero una solo respuesta fue requerida.

La Encuesta fue disponible o de un solo lado en ingles o de dos lados, un lado en español o portugués (opción del padres) e inglés al otro lado. Una copia de la Encuesta de Padres está incluida en este informe. Los padres completaron las encuestas entre diciembre de 2016 y marzo de 2017, en grupos pequeños y grandes con el personal de Se Hace Camino dispuesto para contestar preguntas si hubiese.

III. Resultados

Un total de 113 encuestas fueron completadas por los padres de familia. En algunas encuestas los padres no completaron todas las respuestas, a veces dejando en blanco una respuesta o escribiendo comentarios breves en su lugar, típicamente en español. Los resultados, por pregunta, están abajo.

Información Demográfica

En esta sección de la encuesta, los padres dieron información básica sobre ellos mismos y sus familias: el nombre de la escuela y grado de su hijo; idioma nativo y idioma hablado en casa. Los padres registraron información para 146 niños en total. Algunos, pero no todos los padres entraron información sobre más de un niño en el mismo formulario, distinguiendo la información de un niño al otro. Un padre no incluyó el grado de su hijo.

GRADO DE LOS HIJOS

PreK-3 ^{ro} .	4 ^{to} .- 8 ^{vo} .	9 ^{no} .-12 ^{vo} .	TOTAL
67	61	18	146

Una lista de todas las escuelas públicas de Bridgeport donde nuestros encuestados tienen sus hijos está incluida en el Apéndice. Preguntas sobre el uso de lenguaje fueron hechas de dos perspectivas: el idioma nativo o materno de los padres y el idioma hablado en la casa.

Q 1a. ¿CUAL ES TU IDIOMA MATERNO?

IDIOMA	N	%
Español	94	83
Portugués	15	13
Inglés	3	3
Español e Inglés	1	1

La mayoría de los padres que completaron la encuesta eran hispanohablantes. Un porcentaje significativo de padres hablan portugués como idioma materno.

Q 1b. ¿QUE IDIOMA(S) HABLAN EN CASAS?

IDIOMA	N	%
Español	73	65
Español e Inglés	23	20
Portugués	13	12
Inglés	2	.1
Portugués e Inglés	2	.1

Aunque algunos de los padres e hijos son bilingües, es más frecuente que hablan su idioma nativo, si es español o portugués, en casa entre miembros de la familia. Un padre no respondió a esta pregunta.

Q 2. ¿LA ESCUELA DE MI HIJO MANDA INFORMACIÓN, INCLUYENDO LO SIGUIENTE, EN MI IDIOMA MATERNO (marque las opciones que aplican):

COMUNICACIONES	N	%
Informe académico	29	18
Actividades	28	18
Conferencias	32	20
Reportes de la escuela	38	24
Viajes escolares	32	20

Los padres podían elegir hasta 5 comunicados que reciben en su idioma materno de la escuela de su hijo. Las respuestas de la encuesta reflexionan que la forma de comunicación más frecuentemente mandado en el idioma de los padres son los reportes de la escuela; sin embargo solo una cuarta parte de las respuestas afirmaron que eso es así.

Esta pregunta sobre la comunicación a los padres en su idioma materno generó una opción ad hoc, porque un número significativo de las respuestas ($n=46$) o 42% de los padres no eligieron ninguna de las opciones disponibles, y/o en su lugar entraron comentarios escritos a mano oscilando entre “nada” a “nunca” a “unas cuantas veces”. Algunas respuestas estaban escritas en letra mayúscula y subrayadas.

Q 3. ¿CUANDO ME LLAMAN O ME ESCRIBEN POR CORREO ELECTRÓNICO DE LA ESCUELA DE MI HIJO, LA COMUNICACIÓN SE HACE EN MI IDIOMA MATERNO (marque solo uno):

OPCION	N	%
Siempre	18	16
Casi siempre	8	9
No estoy seguro	23	20
A veces	4	3
Nunca	58	52

De nuevo la brecha de comunicación entre padres y las escuelas de su hijo se manifestó en las respuestas a esta pregunta, con más de la mitad de los padres indicando absolutamente cero comunicación estaba siendo enviado en su idioma materno. Investigación ahora muestra que la forma más efectiva y exitosa para comunicarse con los padres es a través de mensajes de texto, pero parece que aun no se prueba ese método de comunicación en las Escuelas Públicas de Bridgeport.

Q 4. DURANTE LAS CONFERENCIAS ENTRE PADRES Y MAESTROS, ADEMÁS DE LAS REUNIONES Y SESSIONES INFORMATIVAS, HAY UN INTERPRETE ENTRENADO O CERTIFICADO DISPONIBLE (marque uno):

OPCION	N	%
Siempre	19	18
Casi siempre	7	6
No estoy seguro	19	18
A veces	8	7
Nunca	56	51

Un total de 109 padres eligieron una respuesta a esta pregunta, mientras 4 no la contestaron. Más de la mitad de las respuestas indican que nunca hay un intérprete entrenado o certificado presente en los eventos de las escuelas para ayudar en la comunicación entre la escuela y los padres en el idioma materno de los padres. Se debe notar que la descripción de un intérprete “entrenado” o “certificado” señala la necesidad crítica por individuos quienes han sido entrenados específicamente en la metodología de interpretar—no simplemente personas con capacidad de hablar los dos idiomas.

Q 5: MI HIJO HABLA _____ COMO IDIOMA MATERNO EN LA CASA.

OPCION	N	%
Español	54	50
Inglés	20	18
Español-Inglés	19	17
Portugués	10	9
Portugués-Inglés	5	5

Un total de 108 padres respondieron a esta pregunta, y cinco la dejaron en blanco. Las respuestas surgieron que el idioma materno de los padres sigue siendo utilizado en la casa por los niños, pero a un grado menor que el inglés.

En la Pregunta 1a, el idioma materno elegido más por los padres fue Español (83%), mientras que 50% de los niños hablan español como idioma materno. Se observó una dinámica parecida entre los padres que eligieron portugués como su idioma materno en Pregunta 1ª, (9%)—en Pregunta 5 de la encuesta, 5% de las respuestas indican que sus hijos hablan portugués en casa como idioma materno, con una mezcla (5%) de portugués-inglés siendo hablado en casa por los niños.

Las preguntas 6, 7, y 8 se centran en las percepciones de los padres sobre como su hijo ha desarrollado la habilidad de comunicarse en inglés.

Q 6. LAS HABILIDADES DE MI HIJO CON EL INGLÉS SON (marque uno):

OPCIÓN	N	%
Encima del promedio	43	39
Promedio	49	44
No lo sé	10	9
Limitadas	7	6
Nada	2	1

Los individuos que no hablan inglés, si son niños o adultos, generalmente pasan por una *fase pre-producción* cuando están aprendiendo el nuevo idioma, durante la cual muy poco es comprendido, resultando en silencio frecuente, o respuestas de solo 1-2 palabras, en respuesta a preguntas hechas en inglés. En la siguiente fase, *producción temprana*, individuos que están aprendiendo inglés tienen una comprensión limitada del inglés pero pueden entender más de lo que pueden expresar. En la tercera fase, *Aparición del habla*, un individuo entiende mucho inglés conversado pero no necesariamente inglés académico. Puede producir frases simples aunque su vocabulario es limitado y la gramática y pronunciación tienen errores. La última fase de adquisición de un idioma es fluidez *Intermedio o Avanzado*, durante la cual individuos pueden hablar en frases completas utilizando la gramática correcta. Pueden tener dificultades en la comprensión de contenidos complejos y en las palabras utilizadas raramente o sutilezas en el idioma.

Un total de 111 padres respondieron a Pregunta 6, y dos no la contestaron. La mayoría de los padres reportan que las habilidades habladas de sus hijos en inglés son promedio (44%) o encima del promedio (39%).

Q 7. LAS HABILIDADES DE MI HIJO PARA ESCRIBIR EN INGLÉS SON (marque uno):

OPCION	N	%
Encima del promedio	45	40
Promedio	45	40
No lo sé	8	7
Limitadas	8	7
Nada	6	6

Un total de 112 padres respondieron a la Pregunta 7, mientras que un padre no la contestó. Otra vez, la mayoría de los padres reportan que las habilidades de su hijo para escribir en inglés son promedio (40%) o encima del promedio (40%).

Q 8. LAS HABILIDADES DE MI HIJO EN COMPRENDER INGLÉS SON (marque uno):

OPCION	N	%
Encima del promedio	43	40
Promedio	44	41
No lo sé	10	9
Limitadas	8	7
Nada	2	2

Un total de 107 padres contestaron a la Pregunta 8, mientras seis padres no la respondieron. Aunque la mayoría de los padres reportan que las habilidades de sus hijos en comprender el inglés son promedio (40%) o encima del promedio (40%), eso puede que se debe a una equivocación común entre educadores y padres en cuanto a la comprensión del idioma inglés.

Cuando un estudiante de ingles demuestra una facilidad temprana en hablar inglés (en conversación), los padres y educadores muchas veces asumen que la habilidad de ese estudiante de hablar inglés se traduce a una fluidez y la habilidad de entender y escribir inglés académico. Debido a esa suposición, la instrucción a ELLs muchas veces se termine precipitadamente, efectivamente frenando el camino a la competencia.

Llegar a tener competencia completa de un idioma típicamente cuesta 6-7 años de estudios enfocados.

Q 9. MARQUE LA CASILLA QUE MEJOR DESCRIBE EL PROGRAMA DE INSTRUCCIÓN EN EL SALON DE SU HIJO

OPCIÓN	N	%
Mi hijo recibe instrucción en <u>su idioma materno</u> . Por ejemplo, toma Matemáticas y Estudios Sociales en <i>Español</i> .	11	12
Mi hijo recibe instrucción en <u>ingles pero recibe apoyo</u> en el salón para aprender inglés	29	32
Mi hijo recibe <u>instrucción en ingles pero recibe apoyo afuera</u> del salón para aprender inglés.	15	16
Mi hijo <u>no recibe apoyo</u> para aprender inglés.	36	40

Para propósitos prácticas, las posibles respuestas a esta pregunta fueron marcadas en términos de la entrega de un servicio: el uso del idioma materno en la instrucción en programas de Educación Bilingüe Transicional (TBE), apoyo adentro a afuera del salón, programas de Inglés como Segundo Idioma (ESL) o no apoyo.

Esta pregunta recibió el número más bajo de respuestas ($n=13$): 12 padres no respondieron y un padre escribió “no lo sé”. Más de la mitad de los padres (60%) indicaron que sus niños están recibiendo instrucción o en un programa TBE (12%) o en un programa ESL (48%) pero 40% de los padres indicaron que sus hijos no reciben ningún apoyo con inglés. El número bajo de respuestas puede indicar una falta de conocimiento de parte de los padres sobre que instrucción están recibiendo sus hijos. Esto es problemático porque como padres tenemos que saber que servicios están disponibles a nuestros hijos o que instrucción están recibiendo.

Definido simplemente, en un programa de educación bilingüe, los estudiantes aprendiendo inglés aprenden el currículo general y contenidos académicos a través de instrucción en *su idioma materno*, y instrucción en inglés está dada por un maestro bilingüe certificado.

Sin embargo, ESL, un modelo tradicional de instrucción/apoyo de un idioma, está ofrecido en un formato de *instrucción estructurada* donde el apoyo al idioma se ofrece o adentro a afuera del salón. Estos formatos consisten de mínimamente un periodo de clases por día de trabajo específicamente en las habilidades lingüísticas, o uno-por-uno o en un grupo pequeño. De acuerdo a los padres recibiendo apoyo ESL, la mitad dicen que sus hijos reciben apoyo afuera del salón (16%), mientras que la mayoría reciben apoyo dentro del salón (32%).



Q 10. SI HUBIERA UNA COSA QUE PODRÍA CAMBIAR EN LA EDUCACIÓN DE SU HIJO, ¿QUE SERÍA?

La última pregunta de la encuesta fue dejada abierta para darles a los padres una oportunidad de poder compartir cualquier preocupación sobre la educación de sus hijos en las Escuelas Públicas de Bridgeport. La pregunta fue hecha para poder escuchar las respuestas directas, de los padres, sin guión.

Desafortunadamente, la pregunta recibió el número más bajo de respuestas: 35 (31%) de los padres dejaron el espacio en blanco y no aprovecharon para hacerse escuchar sus deseos en cuanto a la educación de sus hijos.

Un total de 78 (69%) padres respondieron a esta pregunta, de los cuales 63 padres (81%) respondieron en español, 10 (13%) respondieron en inglés y/o inglés-español y 5 (6%) padres respondieron en portugués.

De los 78 padres (69%) que respondieron a la pregunta, 14 ((18%) escribieron respuestas muy breves, e.g. “Mas traducción”. Otros escribieron respuestas más largas y amplias, como por ejemplo:

“Mas apoyos a los niños que tienen problemas de aprendizaje”
(More support to the children that have problems learning)

“Disponer de personas que hablen Español y la información venga con ambos idiomas”.
(Make use of people who speak Spanish and the information that comes with speaking two languages)

Un número de respuestas se centraron en temas sistémicos como por ejemplo “ofrecer más tiempo para que los niños se quedan en programas bilingües” [más allá de los 30 meses máximo que un estudiante recibe programas o servicios en inglés]. Los padres también pidieron “más apoyo en lo que se necesita”, incluyendo “más tutores para los niños con discapacidades, K-12”. Adicionalmente, recomendaron que “se cuidan a los niños que están sufriendo bullying de otros niños”.

Los padres eran realistas sobre el valor de y a la vez la necesidad de apoyo en inglés para sus hijos, diciendo “más reforzamiento en inglés”, “lectura y escritura en inglés”, y “más ayuda en inglés”. No obstante, los padres también reflejaron un orgullo en su idioma materno y la necesidad de preservarlo en sus hijos, sus respuestas repetidamente pidiendo tutoría y/o clases en español para “reforzarse y mejorar la habilidad de los niños de escribir y leer en español”.

Varios padres se enfocaron en sus preocupaciones con la instrucción y/o habilidades de los maestros:

“Más empatía de los maestros”
(More empathy from the teachers)

“Más apoyo uno a uno para poder apoyar a los niños y mejorar su comprensión para que no se queden atrás”
“Si el niño no entiende que los maestros saquen unos momentos extras para explicar más”
(If the child does not understand, teachers should take extra moments to explain more)

Varios padres expresaron un interés en y ganas de ayudar o involucrarse en el proceso de enseñar-aprender:

“Ayuda con materiales para los niños”
(Help with materials for the children)

“Tener más ayuda para ayudar a nuestros hijos”
(To have more help to help our children)

“Que la maestra me enseñe las cosas. No me gusta que no hay interprete. A veces no entiendo que le pasa en clase.”
(I would like teachers to teach me things that are being done in class. Sometimes I don't understand what is happening in class.)

Lamentablemente, varios padres expresaron su falta de comunicación con los maestros debido a su inhabilidad de comunicarse en inglés:

“Los profesores comprehendem que conseguimos nos communicate apenas en Ingles”
(Teachers should understand that we cannot communicate or explain ourselves in English)
(Los maestros deben entender que no podemos comunicarnos o explicarnos en inglés)

“Quisiera hablar en mi idioma y hacer preguntas pero nadie entiende, hago preguntas pero paso de largo y me siento mal”
(I'd like to be able to speak in my language and ask questions but nobody understands me so I pass up opportunities to speak and feel bad)

De lejos, la mayoría de las respuestas eran relacionadas al acceso a los idiomas: poco, algo o nada. Algunas respuestas incluyeron:

“Comunicación en mi idioma”
(Communication in my language)

“La utilización de recursos en el idioma materna”
(The use of resources in the native language)

Adicionalmente, el número (poco personal) y calidad (falta de capacitación y/o certificación) de traductores/traduccionos fue citado varias veces:

“Necesitan más personas que sean bilingües”
(They need more people that are bilingual)

“Interpretar bien en los dos idiomas”
(Interpret well in the two languages)

“Que en las conferencias, reuniones haya una persona capacitada para poder traducirnos así mejor entender lo que están hablando”
(In conferences and, meetings have a person capable of translating so we can better understand what is being said)

“Tener más personas calificadas para trabajar con padres Hispanos”
(Have more persons qualified to work with Hispanic parents)

Virtualmente todas las respuestas presentadas acá fueron escritas una y otra vez por los padres. Estos padres representan un cuerpo de constituyentes que son ajenos a, en vez de una parte de, las Escuelas Públicas de Bridgeport.

Recomendaciones de la Consultora Educacional

1. Actualizar el sitio web principal de las Escuelas Públicas de Bridgeport incluyendo el boletín del distrito, además de los enlaces a las escuelas individuales. Instalar una opción para poder traducir el sitio web con la posibilidad de proveer traducciones del contenido en 20+ idiomas además de inglés.

2. Agregar un enlace específico para programas ESL que ofrece información a los padres sobre:

- Descripciones: Programas de educación bilingüe y ESL
- Estudios o investigaciones relevantes a la materia
- Pautas sobre el bilingüismo para los padres
- Alfabetización inicial
- Tablas de lectura
- Exámenes “Calificación en Adquisición de Idioma” (LAS por sus siglas en inglés) y como se usan los resultados
- Sitios web que podrían ser de ayuda

3. Asignar por lo menos una persona completamente bilingüe a cada escuela para servir como intérprete en las reuniones, talleres y eventos escolares. Adicionalmente el individuo traduciría todas las noticias escolares, boletines escolares y otros materiales escritos además de servir como contacto para los padres si quieren más información sobre los programas de aprender inglés y preguntas relacionadas.

4. Inscribir los padres de estudiantes de inglés en apps de comunicación escolar que permitan contacto directo entre el personal de la escuela y los padres de familia a través del mensaje de texto.

5. Crear un ambiente de bienvenida publicando saludos en los idiomas de todos los padres dentro de la entrada principal de la escuela. Establecer una **cartelera de anuncios para los padres en una ubicación prominente** cerca de la entrada principal de la escuela.

6. Ofrecer una serie de 4 sesiones tras 4 semanas para proveer información a los padres sobre:

- El currículo por grado
- El sistema de las escuelas públicas estadounidense
- La historia y visión de la escuela
- Un directorio del personal escolar
- Un mapa de la escuela
- Calendario y horas escolares
- El horario diario
- El sistema de notas y informes académicos
- Pautas para la tarea
- Eventos o actividades anuales en la escuela
- Un tour de toda la escuela y visitas a los salones de clase
- Información de contacto y guiones traducidos que podrían usar como guías para dar o recibir información sobre ausencias, los buses escolares, las emergencias y las citas.

7. Tres veces al año, mandar un boletín traducido que incluye fotos de estudiantes involucrados en actividades de alfabetización para mostrar a los padres que hacen sus hijos mientras estén en la escuela.

8. Hacer conferencias padre-maestro, para grupos de Inglés y Español hablantes, tras varios días en un formato que incluye **una sesión en pequeño grupo sobre las materiales en la clase** y actividades realizadas hasta la fecha, y para contestar preguntas. Inmediatamente después de la sesión en grupo, los padres deben tener la oportunidad de tener una consulta individual.

9. Designar un día y hora cada año, en la mañana o tarde, cuando los padres pueden venir a la escuela para observar la enseñanza de una clase en el salón de su hijo. Los padres siguen la lección juntos con sus hijos y aprenden de los contenidos de la clase y como interactuar con los materiales de instrucción. Esto ayuda a los padres a comprender el proceso de aprendizaje y les ayuda a trabajar con sus hijos en casa. Después de la clase debe haber merienda para compartir juntos. Es importante proveer hojas a los padres que pueden usar en casa para apoyar a sus hijos y reforzar las habilidades enseñadas.

Esta no es una lista completa de recomendaciones, es solo un principio. Involucrar a familias ELL en la escuela solo puede funcionar si *todos* los miembros de la comunidad escolar (incluyendo administradoras, personal, padres y estudiantes) se comprometan a una misión más amplia: el reconocimiento continuo de la importancia de diversidad, cultura y el mantenimiento de los idiomas maternos. Si las escuelas pueden apoyar a los padres, especialmente padres de los estudiantes ELL, ellos a la vez se sentirán con más confianza para poder apoyar a sus hijos.

SOLUCIONES DE POLÍTICA Y PRÁCTICA PROPUESTAS

En las siguientes páginas, detallamos unos enfoques efectivos y de bajo costo para mejorar la comunicación con los padres LEP. Un número de estas soluciones han sido adoptadas por otros distritos escolares parecidos. También realcemos el modelo de las Escuelas Públicas de Norwalk de trabajar con ELLs a través de una serie de colaboraciones comunitarias. El enfoque de Norwalk debe ser considerado por distritos como Bridgeport, donde el costo es frecuentemente citado como la razón por no cumplir con las obligaciones a los padres y niños LEP. Finalmente, ofrecemos un mapa de camino con unos pasos de acción propuestos y declaraciones políticas que el distrito debe adoptar dentro de un marco de tiempo razonable, con el involucramiento y la instrucción de los padres afectados.

LOS MÉTODOS DE COMUNICACIÓN CON ELL FAMILIAS EN OTROS DISTRITOS

Distritos con la demografía y acceso a recursos parecido a Bridgeport han podido ofrecer servicios de acceso a idiomas a padres que no hablan inglés en una variedad de maneras. El Distrito Escolar de Bridgeport debe adoptar políticas y prácticas parecidas para posibilitar la comunicación efectiva con toda la población de padres.

A. Escuelas Públicas de Windham

Los distritos escolares de Windham y Bridgeport son demográficamente parecidos. Ambos tienen poblaciones grandes de hispanos: 48.6% de los estudiantes en las Escuelas Públicas de Bridgeport y 67.3% de los estudiantes en las Escuelas Públicas de Windham son latinos. Ambos distritos tienen muchos estudiantes aprendiendo inglés: 13.9% de los estudiantes en el distrito de Bridgeport y 24.5% de los estudiantes del distrito de Windham se clasifican como ELL. Los distritos son entre los más pobres en Connecticut: 34 de las 35 escuelas en Bridgeport y 8 de las 9 escuelas en Windham están en el cuartil de pobreza más alto en el estado (que significan que más de 60% de los estudiantes son elegibles para el almuerzo gratuito a costo reducido). Se gasta \$14,010 por estudiante por año en Bridgeport y \$16,849 en Windham.

De acuerdo a Karen Lapuk, la Directora de Educación Bilingüe, ESOL, y Idiomas Mundiales para las Escuelas Públicas de Windham, el distrito asegura que casi todas las comunicaciones sean bilingües, y cumplen con el mandato del Departamento de Justicia de enero 2015 de proveer comunicación con los padres en su idioma materno. Muchos miembros del personal (maestros, administradores, tutores y enlaces de familia) son bilingües, y traducen e interpretan como parte de sus responsabilidades en el trabajo. El distrito ha realizado entrenamientos para intérpretes a través de la Red de Centros de Educación en Salud de Connecticut, y toda la comunicación con padres y estudiantes, incluyendo los anuncios en las escuelas secundarias están en inglés y español.

Hay tres servicios proveídos por las Escuelas Públicas de Windham que son particularmente relevantes en asegurar el acceso al idioma para los padres: (1) Traducción en español de todos los documentos escritos como por ejemplo informes de notas, formularios de permiso y volantes, (2) comunicación solamente en español cuando contactan a padres hispanohablantes a través del teléfono o correo electrónico, y (3) Intérpretes de español en todos los eventos escolares como conferencias maestro-padre y sesiones de información.

Las Escuelas Públicas de Windham tienen aproximadamente 10 estudiantes con padres que hablan árabe, y tienen un intérprete por contrato que llaman para ayudarles en comunicar con esas familias. La sección de Educación Bilingüe de su sitio web del distrito dice: "En Windham, el programa de estudios está escogido por sus padres después de discutir las opciones con el personal de los programas ESOL y Bilingüe en la escuela del niño. El personal también revisa el archivo del estudiante y comparten los resultados de sus evaluaciones tanto en inglés como en español (cuando sea necesario). Siempre hay la oportunidad de cambiar programas."

En 2011, los administradores del distrito de Windham iniciaron una evaluación de los servicios proveídos, para poder mejorar la educación que estaban dando a los estudiantes latinos y ELL. Los administradores hicieron un contrato con la Alianza Educativa en la Universidad de Brown para realizar la evaluación y crear un plan para un programa de servicios más comprehensivo. Una de las seis categorías evaluadas fue "Involucramiento de los Padres ELL." El reporte encontró que los padres de estudiantes ELL en el distrito no eran tan involucrados como otros, debido primariamente a la barrera de idioma. En ese momento, el distrito ya estaba traduciendo documentos como volantes y boletines escolares a español, y previendo intérpretes en muchas actividades escolares. Sin embargo, algunos padres todavía tenían dificultades significativas en comunicarse con la escuela y involucrarse debido a la barrera de idiomas. En el reporte final, los maestros, administradores y padres recomendaron proveer intérpretes en cada actividad de la escuela y realizar esfuerzos para comunicarse con los padres a través de llamadas con intérpretes en español. Desde 2011, Windham ha estado trabajando en implementar estas recomendaciones.

B. Las Escuelas Públicas de Waterbury

Las Escuelas Públicas de Waterbury también han desarrollado métodos de comunicar efectivamente con padres que no hablan inglés. Como Bridgeport, Las Escuelas Públicas de Waterbury tienen una población grande de ELLs, más de 2,600 estudiantes, de los cuales 2,000 hablan primariamente el español. El distrito también es muy parecido demográficamente. 51.1% de sus estudiantes son hispanos (comparado a 48.6% en Bridgeport) y 12.5% clasifican como ELL (comparado a 13.9% en Bridgeport). Gastan \$14,594 por estudiantes por año, comparado a \$14,010 por estudiante por año en Bridgeport. Además Waterbury es uno de los distritos más pobres en Connecticut, con 26 de sus 30 escuelas en el cuartil de pobreza más alto.

De acuerdo a Adela Jorge Nelson, Supervisora por el Departamento de Educación Bilingüe/ESOL en el Distrito de Waterbury, todas las escuelas en el distrito mandan cada documento escrito como informes académicos, volantes y boletines, a la oficina del distrito para que se los traduzca en español y albanés, los idiomas más comunes entre padres ELL en el distrito. Las escuelas individuales pueden pedir interpretes de la oficina del distrito para correos electrónicos, llamadas telefónicas y eventos escolares como sesiones informativas y conferencias maestro-padre.

Muchos miembros del personal en Waterbury hablan español, tanto así que frecuentemente no hace falta llamar a pedir servicios de traducción de la oficina del distrito para entender comunicación como correo electrónico y llamadas. No obstante, se usan intérpretes comúnmente en los eventos escolares o para comunicarse con padres que hablan albanés. En eventos más grandes, la oficina del distrito tiene varios juegos de equipos de interpretación que las escuelas pueden utilizar. Esto permite que un intérprete susurre en un dispositivo y se transmite su voz a cada persona que está utilizando auriculares.

Las Escuelas Públicas de Bridgeport deben explorar la posibilidad de emplear unos métodos de comunicación que han sido exitosos en distritos similares como Windham y Waterbury.

C. Proyecto Modelo de las Escuelas Públicas de Norwalk

Las escuelas públicas de ambos Windham y Waterbury tienen buenas prácticas que pueden ser utilizadas como ejemplos para mejorar el acceso a idiomas para padres. Las Escuelas Públicas de Norwalk han hecho avances significativos en reducir la brecha de logros para ELLs. Durante el año escolar 2014-15 habían aproximadamente 1,572 estudiantes ELL en Norwalk, un incremento de más de 250 estudiantes en un solo año escolar.² Los estudiantes ELL comprenden aproximadamente 14% de la población estudiantil en las escuelas de Norwalk, más de doble el promedio estatal.³ Tomados juntos, los estudiantes en las Escuelas Públicas de Norwalk ("Distrito") exceden el promedio estatal en competencias mientras que los estudiantes de altas necesidades, incluyendo los recibiendo servicios ELL, tienen la brecha en logros más pequeña.⁴

El Distrito ha hecho una meta dentro de su Plan Operacional Estratégico incrementar los logros de los grupos de estudiantes de altas necesidades en Norwalk. Norwalk es un líder en programar y entregar servicios instructivos a los estudiantes a través de un currículo diferenciado y acuerdos comunitarios⁵. Uno de estos acuerdos incluye Proyecto Llegar. LLEGAR es una palabra en español que significa "to arrive" y simboliza el esfuerzo de mover estudiantes ELL hacia logros académicos. LLEGAR utiliza una variedad de estrategias legales y de abogacía para trabajar con estudiantes, padres, educadores, proveedores de servicios comunitarios y profesionales legales en Norwalk para cerrar la brecha de logros de estudiantes ELL. Este programa colaborativo utiliza un enfoque holístico que busca soluciones de las necesidades de esta población en un nivel individual y sistémico.

2. Vease Connecticut State Department of Education, District Profile Data and Report for School Year 2014-15 and compare to 2013-14 data available at: http://edsight.ct.gov/Output/District/HighSchool/1030011_201415.pdf and http://edsight.ct.gov/Output/District/HighSchool/1030011_201314.pdf

3. Id

4. Vease Norwalk Public Schools 2016-19 Strategic Operating Plan, Page 3 available at: http://norwalkps.org/UserFiles/Servers/Server_71596/File/Strategic%20Plan/FINAL%202016-2019%20Strategic%20Operating%20Plan%2008162016.pdf

5. Por ejemplo, el Distrito ha colaborado con el Centro de Orientación de Niños de Mid-Fairfield para trabajar con estudiantes que han sufrido trauma y temas relacionados. Vease Norwalk Public Schools/English Language Learners/Curriculum available at: http://norwalkps.org/curriculum/k-12_programs/english_language_arts

PLAN ESTRATÉGICO PROPUESTO

La Parte A del plan estratégico esbozada a continuación propone un conjunto de medidas inmediatas para asegurar la participación de los padres y el cumplimiento durante el tiempo de implementación de las recomendaciones como un primer paso. La Parte B esboza un conjunto de recomendaciones basadas en las conclusiones de este informe.

Parte A: Medidas inmediatas

Comité de partes interesadas: Se creará un comité de partes interesadas para abordar las cuestiones de la comunicación entre los padres y las escuelas. Los padres están en el centro de este comité con un mínimo de 50% de participación. En cada reunión se requiere la participación del Superintendente o un representante con poder de decisión y un representante de la Junta de Educación.

El Comité de Partes Interesadas:

- Revisará las políticas y tomará decisiones clave para la implementación de sus recomendaciones.
- Establecerá un cronograma claro para las reuniones y el plan de acción para las recomendaciones.

Algunos plazos iniciales:

- El comité debe ser creado antes del 1ro de julio del 2017.
- El comité debería presentar la primera serie de recomendaciones en diciembre del 2017.
- El comité entregará un plan estratégico en mayo del 2018.
- Las recomendaciones comenzarán a aplicarse en septiembre del 2018.

Medidas auxiliares para asegurar el cumplimiento del plan

Para asegurar el cumplimiento y apoyar a los padres y estudiantes durante el tiempo de implementación se proponen una serie de recomendaciones intermedias:

- El Distrito designará a una persona puntual para que apoye a los padres de familia semanalmente o quincenalmente en eventos o reuniones de la escuela o del distrito.
- Esta persona del punto también reportará el progreso o retos en diferentes escuelas. Esta persona de acceso será bi-lingue (inglés y español).
- El Distrito establecerá una línea directa para que los padres reporten problemas con el acceso al idioma en las escuelas.
- El distrito se asegurará de que todas las comunicaciones regulares (boletas de calificaciones, calendarios, boletines informativos, comunicaciones de todo el distrito) sean traducidas.
- El distrito promoverá la línea directa y otras medidas en las redes sociales y sus sitios web.

Mejorar la Comunicación de los Padres

Para asegurar el cumplimiento con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (Título VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., y sus regulaciones implementadoras, 34 C.F.R. Parte 100, las Escuelas Públicas de Bridgeport debe implementar el siguiente plan comenzando en *septiembre del 2017*:

Meta 1

El Distrito debe revisar e implementar políticas y procedimientos para asegurar que los padres LEP originando de las naciones con representación minoría son notificados de las actividades de las escuelas y otra información dada a todos los padres, en un idioma que entiendan.

Políticas Propuestas

Los procedimientos se especificarán como el Distrito proveerá servicios de apoyo a idiomas, incluyendo intérpretes y traducciones escritas, a los padres LEP, incluyendo padres de los grupos de idiomas menos predominantes.

1. El Distrito tienen un proceso para identificar y monitorear a los padres LEP quienes requieren comunicación en un idioma que no sea inglés, incluyendo confirmar que se notifique a los maestros, administradores y el personal de la oficina central sobre la necesidad de comunicar con estos padres en su idioma materno.
2. El Distrito tiene un proceso de poder ofrecer servicios de asistencia en idiomas a su personal, en una forma oportuna, incluyendo traductores o interpretes calificados si fuese necesario (puede incluir el uso de varios servicios, como traductores/interpretes en sitio, traductores/interpretes por teléfono, y programas efectivas de traducción); el proceso también notificará al personal apropiado de los procedimientos y requisitos aplicables para recordar la información; el Distrito debe asegurar que todo el personal entienda de la existencia y tenga acceso a estos servicios.
3. El Distrito tiene un proceso para notificar a los padres LEP, en un idioma que puedan entender, de la disponibilidad de servicios de asistencia en otros idiomas (descritos arriba en b.) con respeto a los programas escolares y actividades e información sobre cómo conseguir ese apoyo. La noticia debe ser publicada mínimamente en el sitio web del Distrito, en las guías estudiantiles y de los padres, y en cualquier boletín escolar o del distrito. Los padres deben recibir con la notificación una persona de contacto que puede contestar sus preguntas sobre comunicación con los padres y ayudar a los padres a acceder a servicios de interpretación o documentos traducidos.
4. El Distrito tiene un proceso para asegurar que todos sus intérpretes y traductores son competentes para proveer servicios de interpretación y traducción y han sido entrenados en el rol del intérprete y traductor, la ética de interpretar y traducir, y la necesidad de mantener la confidencialidad. El Distrito mantendrá documentación para mostrar que los intérpretes y traductores tienen las habilidades y capacidad de interpretar y traducir entre inglés y otro idioma que no sea inglés.
5. Cuando el Distrito genera y envía documentos utilizados comúnmente a los padres de estudiantes en el distrito, el distrito/las escuelas enviarán los documentos a los padres LEP que han sido identificados, en un idioma que puedan entender. Si no es práctica traducir debido a la baja incidencia del idioma, el Distrito debe avisar a los padres de quien pueden contactar en el Distrito si necesitan apoyo en entender noticias o si necesitan interpretación oral.

Asegurar que todos los estudiantes ELL reciben servicios de aprendizaje de inglés adecuados

Para cumplir con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (Título VI), 42 U.S.C. §2000d et seq., y su regulación implementadora, at 34 C.F.R. Parte 100; las Escuelas Públicas de Bridgeport deben implementar el siguiente plan comenzando en *septiembre del 2017*:

Meta 2

El Distrito debe revisar su diseño e implementación de los programas para Estudiantes de Inglés ELL para asegurar que cumplan con los requisitos del Título VI y su regulación implementadora. “Servicios de Idioma en Inglés” son servicios diseñados a asegurar que los estudiantes de naciones de representación minoría con competencia limitada en inglés tengan acceso significativo al programa educativo del Distrito, consistente con Título VI. Dichos servicios pueden incluir, pero no son limitados a, uno o todos de los siguientes: (1) Instrucción de Inglés como Segundo Idioma (ESL); (2) educación bilingüe transicional; (3) educación bilingüe/bicultural; (4) inmersión estructurada; y/o (5) educación bilingüe en desarrollo.

Políticas Propuestas

El Distrito asegurará que todos los estudiantes ELL reciben los servicios apropiados de Inglés a través de:

1. Desarrollar lineamientos de los Servicios de Inglés en Desarrollo para asegurar que todos los estudiantes ELL reciben la cantidad adecuada de instrucción en ESL e instrucción de los contenidos del currículo común en programas bilingües o de inmersión estructurada (u otro programa de instrucción escogido) para cumplir con las necesidades de idioma de cada estudiante).
2. Mantener una lista de todos los estudiantes LEP, sus niveles de ELD, el número de horas de instrucción de ESL que cada estudiante puede recibir, el método por el cual cada estudiante recibirá instrucción en el currículo común, basado en su nivel de ELD, el número de maestros calificados en ESL y SI necesarios para implementar los servicios instructivos para estos estudiantes, y una lista de los maestros proveyendo instrucción a estudiantes LEP, sus cualificaciones y las clases que enseñaran.
3. Monitorear y evaluar su programa de instrucción de ELLs a través del análisis anual de las notas, las evaluaciones comparativas, las tasas de retención, las tasas de deserción y graduación, y otras medidas de efectividad programática, en relación a no-ELLs.
4. Proveer notificación de la ubicación de cada estudiante ELL y los beneficios derivados de participación en el programa de idiomas al padre-guardián de cada estudiante ELL en un idioma que los padres LEP pueden entender.
5. Contactar el padre/guardián de cada estudiante ELL no participando o recibiendo servicios del programa alternativo de idiomas por que los padres negaron la participación o por otras razones, para informar a los padres de la oportunidad de participar en el programa alternativo de idiomas. El Distrito proveerá el padre/guardián con información sobre los resultados de la evaluación del estudiante y los beneficios potenciales del programa. El Distrito invitará al padre/guardián a una reunión, realizada en un idioma que puede entender si fuera posible, para explicar las metas y objetivos del programa alternativo de idiomas; y debe realizar tal reunión si el padre/guardián acepta la invitación.
6. Asegurarse que los estudiantes ELL quienes han sido identificados como estudiantes con discapacidades consistente con 34 C.F.R. Parte 104 Subparte D, están evaluados, ubicados y proveídos las acomodaciones o educación especial y servicios y ayuda relacionada si es apropiado, además de servicios alternativos de idioma. El Distrito adaptará sus políticas, procedimientos y prácticas de ubicación, evaluación, referidos, identificación, y pre-referencia de discapacidades si es necesario para asegurar que los estudiantes ELL no sean mal identificados y ubicados como estudiantes con discapacidades y que no se los niegan las acomodaciones, educación especial, servicios y ayuda relacionada, incluyendo las evaluaciones apropiadas, porque son estudiantes ELL.

APÉNDICE

Nombre _____

¿Cuál es su número de contacto y correo electrónico? _____

¿Cuál es el nombre de la escuela de su hijo? _____

¿En qué grado está su hijo ahora? _____

1. Favor de informarnos

¿Cuál es su idioma materno? _____

¿Qué idioma habla usted en la casa? _____

2. La escuela de mi hijo manda información en mi idioma materno, incluyendo los siguientes materiales: (marque todos los relevantes)

a. Informe académico b. Actividades c. Conferencias d. Reportes de la escuela e. Viajes de la escuela

3. Cuando me contactan por teléfono o correo electrónico de la escuela de mi hijo, lo hacen en mi idioma materno (marque solo uno)

a. Siempre b. Casi siempre c. No estoy seguro/a d. A veces e. Nunca

4. Durante las conferencias maestro-padre, reuniones y sesiones informativas hay un intérprete o traductor certificado disponible para ayudarme entender: (marque uno)

a. Siempre b. Casi siempre c. No estoy seguro/a d. A veces e. Nunca

5. Mi hijo habla _____ como su idioma materno en la casa.

6. Las habilidades de mi hijo en hablar inglés son: (marque uno)

a. Encima del promedio b. Promedio c. No lo sé d. Limitadas e. Nada

7. Las habilidades de mi hijo en escribir en inglés son: (marque uno)

a. Encima del promedio b. Promedio c. No lo sé d. Limitadas e. Nada

8. La comprensión de mi hijo en inglés es: (marque uno)

a. Encima del promedio b. Promedio c. No lo sé d. Limitadas e. Nada

9. Marque la casilla que mejor describe el programa instructivo del salón de su hijo:

Mi hijo recibe instrucción <u>en su idioma materno</u> . Por ejemplo, toma Matemáticas y Estudios Sociales en Español.	Mi hijo recibe <u>instrucción en inglés pero recibe apoyo en</u> el salón para aprender inglés.	Mi hijo recibe instrucción <u>en inglés pero recibe apoyo afuera</u> del salón para aprender inglés.	Mi hijo <u>no recibe ayuda</u> para aprender inglés.
--	---	--	--

10. Si hubiese una cosa que podría cambiar en la educación de su hijo, ¿qué sería?

¿Eres un estudiante aprendiendo inglés como segundo idioma? ¿Tienes preguntas sobre tus derechos legales?

¿Quiénes pueden recibir servicios o recibir asistencia para aprender inglés?

Aquellos estudiantes identificados como estudiantes aprendiendo el idioma inglés pueden recibir ayuda. Estos estudiantes califican para servicios si asisten a una escuela pública y están aprendiendo inglés mientras reciben instrucción en otras materias. Existen diferentes formas en que los distritos escolares enseñan inglés a los estudiantes que aprenden inglés y estos servicios pueden ser diferentes en cada escuela. Más adelante encontrará más información sobre estos servicios.

¿Cómo tu escuela sabe si necesitas servicios?

La ley establece que tu escuela debe ofrecerte un cuestionario llamado en inglés ‘Home Language Survey.’ Las escuelas identifican a los estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés de acuerdo a su idioma o lengua materna. Su lenguaje materno es el lenguaje que tú hablaste primero o el que se habla en el hogar.

¿Cómo trabaja el cuestionario de lengua materna (Home Language Survey)?

El cuestionario de lengua materna se ofrece al comienzo del año escolar e incluye lo siguiente:

- el primer idioma que hablaste
- idioma materno de los padres
- idioma materno que se habla en la casa

¿El cuestionario de lengua materna se ofrece en inglés?

Todos los cuestionarios y las reuniones de colocación se deben ofrecer en tu idioma materno.

¿Qué pasaría si me hicieron pruebas de inglés años atrás?

Tu escuela debe evaluarte todos los años. Usualmente utilizan la prueba llamada en inglés ‘Language Assessment Scales’ (LAS) como una forma de examinar tu conocimiento del inglés.

¿Quién decide cual programa es el más apropiado para el estudiante?

La escuela debe explicarle a los padres o persona con custodia legal cuales son las opciones disponibles. Los padres o persona con custodia legal toman la decisión final. Cuando el estudiante está emancipado (se le considera un adulto), vive aparte de los padres o tiene 18 años o más es elegible para tomar su propia decisión.

¿Qué pasaría si los padres o aquellos con custodia legal no saben inglés?

La escuela debe proveer información a los padres o aquellos con custodia legal en su lengua materna. Los padres pueden ser acompañados por algún intérprete o consejero a las reuniones escolares.

¿Qué servicios puedo recibir?

¿Qué es educación bilingüe?

La educación bilingüe enseña en los dos idiomas: en inglés y en tu lenguaje materno. Tiene como meta enseñarte a la misma vez las materias como matemática, ciencia o historia y el inglés. El maestro/a ira utilizando más inglés en la clase mientras va pasando el tiempo.

¿Qué son los servicios de apoyo para la transición del lenguaje (Language Transition Support Services)?

Es un puente entre las clases generales y el programa bilingüe. Tú puedes recibir servicios tales como tutoría, acomodaciones en las pruebas y ayuda con las tareas.

¿Qué pasaría si no se ofrecen clases bilingües en una materia específica?

Si no hay un programa bilingüe, el estudiante se acomodará en una clase general de esa materia pero puede recibir ayuda de un maestro certificado entrenado en enseñarles a estudiantes de inglés.

¿Cuánto tiempo estaré en educación bilingüe?

El estudiante que asiste a una escuela bilingüe puede recibir 30 meses de educación bilingüe. Es posible recibir una extensión de 20 meses si la el distrito educativo le somete un pedido al Departamento de Educación y el mismo es aprobado por el departamento.

¿Cómo sé si asisto a una escuela bilingüe?

Si durante el año escolar anterior asistieron a la escuela veinte o más estudiantes que hablaban otro idioma que no fuera inglés (por ejemplo el español) entonces la escuela tiene que proveer educación bilingüe durante el próximo año escolar. Tú puedes comunicarte con tu escuela o con el Departamento de Educación para indagar si tu escuela provee educación bilingüe.

¿Puedo tomar la decisión de no recibir educación bilingüe?

Los padres pueden decidir no participar en el programa de educación bilingüe firmando un formulario en la escuela.

¿Qué pasa cuando el programa bilingüe termina?

Si todavía no has adquirido el idioma inglés, puedes recibir servicios de apoyo durante la transición de lenguaje (Language Transition Support Services).

¿Qué clase de servicios puedo recibir cuando estoy aprendiendo inglés como segundo idioma?

Puede ser que tengas que dejar tu salón de clases para trabajar con un maestro de enseñanza de inglés como segundo idioma o recibas ayuda de un tutor o maestro de inglés como segundo idioma en tu salón regular.

¿Qué es un programa de inglés estructurado (Sheltered English)?

Solamente se recibe instrucción en inglés cuando se está acompañado de otros estudiantes que están aprendiendo inglés. El maestro/a incorpora técnicas de aprender el inglés como segundo idioma a la vez que te ensena contenido específico del currículo regular.

¿Qué es un programa de inmersión de inglés?

El programa de inmersión de inglés solo enseña en inglés y no se ofrecen servicios de apoyo del lenguaje.

¿Qué pasa si enfrento dificultades para aprender?

Si piensas que tienes una discapacidad o limitación que no te permite aprender inglés, puedes pedir una reunión con el equipo de planificación y colocación de tu escuela.

¿A quién puedo llamar si necesito ayuda?

Información y Ayuda Legal

Center for Children's Advocacy
860-570-5327 or 203-335-0719

Preguntas Sobre Programas

State Department of Education
Megan Alubicki Flick and Joe Di Garbo
860-713-6786 or 860-713-6863

FUENTES

Alderma, A. *Using ICTs to improve parental involvement, engagement and communication in learning*, Memorial University of Newfoundland

Berlinsky, S. et al. Reducing parent-school information gaps and improving education outcomes: Evidence from high frequency text messaging in Chile; Draft: December 2016

Broderick, Z., O'Connor, C., Mulcahy, C., Heffernan, N. & Heffernan, C. (2011). Increasing parent engagement in student learning using an intelligent tutoring system. *Journal of Interactive Learning Research*, 22(4), 523-550.

Castleman, B. The 160-Character Solution: How Text Messaging and Other Behavioral Strategies Can Improve Education. Johns Hopkins University Press 2015

Harris, A., & Goodall, J. (2008). Do parents know they matter? Engaging all parents in learning. *Educational Research*, 50(3), 277-289. doi: 10.1080/00131880802309424

Jeynes, W.H. (2003). *A meta-analysis: The effects of parental involvement on minority children's academic achievement*. Education & Urban Society 35(2): 202-218.

Lewin, C., & Luckin, R. (2010). Technology to support parental engagement in elementary education: Lessons learned from the UK. *Computers & Education*, 54(3), 749-758. doi: 10.1016/j.compedu.2009.08.010

Merkley, D., Schmidt, D., Dirksen, C., & Fulher, C. (2006). Enhancing parent-teacher communication using technology: A reading improvement clinic example. *Contemporary Issues in Technology and Teacher Education*, 6(1), 11-42. Retrieved from: <http://www.citejournal.org/vol6/iss1/languagearts/article1.cfm>

Olmstead, C. (2013). Using technology to increase parent involvement in schools. *Techtrends: Linking Research & Practice To Improve Learning*, 57(6), 28-37. doi: 10.1007/s11528-013-0699-0

Pakter, A. & Chen L.-L. (2013). The daily text: increasing parental involvement in education with mobile text messaging. *Journal of Educational Technology Systems*, 41(4), 353-367. doi: 10.2190/ET.41.4.f

Ray, J. A. (2013). Family connections: Today's young families: Successful strategies for engaging millennial parents. *Childhood Education*, 89(5), 332-334. doi: 10.1080/00094056.2013.830920

Rogers, R., & Wright, V. (2008). Assessing technology's role in communication between parents and middle schools. *Electronic Journal for the Integration of Technology in Education*. 7.

Selwyn, N., Banaji, S., Hadjithoma-Garstka, C., & Clark, W. (2011). Providing a platform for parents? Exploring the nature of parental engagement with school Learning Platforms. *Journal Of Computer Assisted Learning*, 27(4), 314-323. doi:10.1111/j.1365-2729.2011.00428.x

Turney, K. et.al. (2009) *Barriers to School Involvement: Are Immigrant Parents Disadvantaged?* Journal of Educational Research Vol. 102

Weinstein, P. (2005). All in the family: New technologies, federal legislation, and persistent parents have spurred a vast array of products for school-to-home communication. *Technology and Learning*, 25 (9), 7.

Zieger, L., & Tan, J. (2012). Improving parent involvement in secondary schools through communication technology. *Journal Of Literacy & Technology*, 13(2), 30-54.

DEFINICIONES

A

Aprendizaje de dos idiomas

Un niño que está aprendiendo una segunda lengua mientras continúa desarrollando su lengua materna.

Área de contenido

Las áreas de contenido son temas académicos como matemáticas, ciencias, inglés / artes del lenguaje, lectura y ciencias sociales.

C

Competencia limitada en inglés (LEP)

El dominio limitado del inglés es el término utilizado por el gobierno federal, la mayoría de los estados y los distritos escolares locales para identificar a aquellos padres y estudiantes que no tienen suficiente inglés para participar en el programa educativo.

Criterio de salida

Los criterios de salida son un conjunto de pautas para poner fin a los servicios especiales para los estudiantes de inglés y colocarlos en las clases regulares de inglés solamente como hablantes de inglés con fluidez.

Currículo principal

"Mainstream" es un término que se refiere al aula ordinaria a la que asisten casi todos los niños. Pueden hacerse acomodaciones para niños con discapacidades o que son estudiantes de inglés como parte del programa de educación general.

D

Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)

El desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) significa instrucción diseñada específicamente para que los aprendices del idioma inglés desarrollen sus habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. Este tipo de instrucción también se conoce como "Inglés como segundo idioma" (ESL), "enseñanza de inglés a hablantes de otros idiomas" (TESOL), o "Inglés para hablantes de otros idiomas" (ESOL).

E

Educación bilingüe

Un programa educativo en el que se usan dos lenguas para proveer instrucción de contenido. Los programas de educación bilingüe varían en su longitud de tiempo, y en la cantidad que cada idioma se usa.

Educación bilingüe, Transición

Un programa educativo en el que se usan dos lenguas para proveer instrucción de contenido. Con el tiempo, el uso del idioma nativo disminuye y el uso del inglés se incrementa hasta que solo se usa el inglés.

Estudiante de inglés (ELL)

Estudiantes cuya primera lengua no es el inglés y que están aprendiendo inglés.

Evaluación

La evaluación es un término amplio utilizado para describir la recopilación de información sobre el desempeño del estudiante en un área en particular.

I

Inglés académico

La habilidad en el idioma inglés requerida para el logro académico en situaciones de contexto reducido, tales como clases magistrales y tareas de lectura de libros de texto.

Inglés como segundo idioma

El inglés como segunda lengua (ESL, por sus siglas en inglés) es un enfoque educativo en el cual los estudiantes de inglés aprenden el uso del idioma inglés.

L

Lenguaje dominante

El idioma dominante es el idioma con el que un hablante bilingüe o multilingüe tiene mayor habilidad y / o usos con mayor frecuencia.

Lengua materna

El primer idioma que una persona adquiere en la vida, o se identifica con como miembro de un grupo étnico. (B) el primer idioma aprendido, (c) el idioma nativo de un área o país, (d) el lenguaje más fuerte (o dominante) en cualquier momento de la vida, (E) el idioma más utilizado por una persona, (f) el lenguaje hacia el cual la persona tiene la actitud y afecto más positivo (Baker, 2000). También se refiere a "lengua materna" o "lengua materna".

P

Programa de doble lenguaje / doble inmersión

También conocidos como inmersión bidireccional o educación bilingüe bidireccional, estos programas están diseñados para servir a estudiantes de idiomas minoritarios y de idiomas simultáneamente. Se organizan dos grupos lingüísticos y la enseñanza se imparte en ambos idiomas.

Pull-out ESL

Pull-out ESL es un programa en el que los estudiantes de LEP son "sacados" de las aulas ordinarias, regulares para la instrucción especial en inglés como segunda lengua.

Push-in ESL

En contraste con la instrucción de ESL de extracción, un maestro de ESL certificado proporciona a los ELLs instrucción en un aula principal o de área de contenido.

En Nuestro Idioma Por Favor In Our Language Please

The Current State of Instruction for English Language Learners
and Language Access in Bridgeport Public Schools

El estado actual de la Instrucción y el Acceso a Idiomas
para Estudiantes de Inglés en las Escuelas Públicas de Bridgeport

Policy and Practice Recommendations from Parents and Advocates

Recomendaciones sobre mejoras en Política y Práctica en las
escuelas de parte de Padres de Familia y Defensores de la Educación



Center for
Children's
Advocacy



Yale Law School
Civil Rights Project

